

# La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE



## LUCY ROSATO

*una scienziata  
europea (Vicentina)  
Capofila della  
"Zinc électrolytique"  
del Canada*



**NELL'INTERNO:**

- Opportunità. Fonds de revenu Noranda e investimenti nell'immobiliare
- Economy - Finance - Prévention - La Comunità
- Emigrazione - Turismo - Sport



# DOVE SI MANGIA BENE

## La Molisana Ristorante

CUISINE TYPIQUE ITALIENNE



• Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête • Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle • Pour tous genres d'événements • Au choix, à la carte ou menus spéciaux.

1014, Fleury est, Montréal (Québec)  
Réservations: (514) 382-7100

## Restaurant Casa Napoli

La vera  
gastronomia  
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent  
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2  
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est  
coin 6ième avenue R.D.P.  
H1E 1P1  
Tél.: 494-6666  
Fax: 494-8800

Restaurant  
**Prima Luna**  
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice  
antoniod@primaluna.com  
www.primaluna.com

381-0024

**La Casa dei Ravioli**

381-2481

Spécialités italiennes  
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli  
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant

## Le Negroni

Cuisine  
gastronomique  
italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9  
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509  
E-mail: www.lenegroni.com

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli

i protagonisti  
di questo numero

Luglio - Agosto 2002

## La Voce

1982 EURO - CANADA 2002

Periodico apolitico, multiculturale di informazione,  
Attualità, Economia, Commercio,  
Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE**  
**AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)  
H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-1545

Fondato nel luglio 1982  
**FONDATARE / EDITORE**  
Arturo Tridico

### REDAZIONE

**ARTURO TRIDICO**  
REDATTORE RESPONSABILE

**YVETTE BIONDI**  
AVVENIMENTI SPECIALI

**MARIA GRAZIA TRIDICO**  
RUBRICA, MODA E GASTRONOMIA

**GIORGIO SPONZA**  
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

**MARIO CERUNDOLO**  
RUBRICA CULTURALE

**NICOLANGELO CIOPPI**  
RUBRICA SPORTIVA, ARTE E SPETTACOLO

**MARCELLO HAMILTON**  
INFOGRAFIA 514.389.6323  
e-mail: grapham@sympatico.ca

**YVES THERRIEN**  
REDACTEUR FRANCOPHONE

### DALL'ITALIA

**PROF. ROBERTO MESSINA**  
**DR. ANDREA BASILINI**

**TIRATURA** : 20,000 copie  
**ABBONAMENTI**

Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.  
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)  
**EDITO DA**: "Les Editions La Voce"

**NUMÉRO DU CLIENT:**  
05517192

## Sergio Tucci & Associés

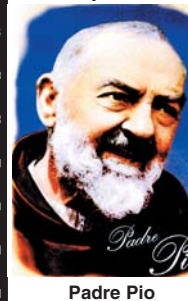
Avvocati

Sergio Tucci Rita Tucci  
Leo Di Battista Dorina Tucci

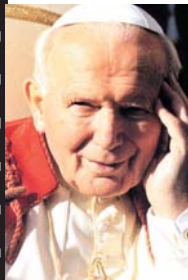
201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650



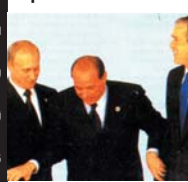
Lucy Rosato



Padre Pio



Papa Giovanni Paolo II



Poutin, Berlusconi, Bush



Il pres. Chiaravallotti

### LA VOCE DEL CANADA

#### ECONOMIA / ECONOMIC / ÉCONOMIE

- 4 La personalità del mese: Lucy Rosato by: Mami di Roma.
- 6 Fonds de revenu Noranda propriété et structure.
- 7 Canadian Economy Remains Strong: by Maurizio Bevilacqua.
- 8 Finance: Les secrets de Paul Martin.
- 9 Opportunità immobiliare con: Niki Selvaggi.
- 17 A Montreal-Candiac la più grande cinecittà al mondo.
- 21 Toronto & Milan: A Future Together.

### LA COMUNITÀ

- 10 90 primavera per Antonio Capobianco.
- 11 La "CIBPA" réinvestit dans sa communauté.
- 11 Plus de 71 000 \$ pour la Fondation Hôpital Marie-Clarac.
- 12 Evento storico per gli italo-canadesi, incontro con Louise Harel.
- 16 18° ballo dei Governatori, pro-Centro Leonardo da Vinci.
- 18 Château Vaudreuil "Sotto le stelle" una serata che consegnò 80.000\$ per il Centro Leonardo da Vinci
- 20 Giornata della gioventù: conoscere Giovanni Paolo II.

INSERTO  
ANTISTRESS  
ESTATE 2002

#### PREVENTION / PREVENZIONI

- 13 Pour votre succession? Choisir le bon liquidateur.
- 14 L'arte del mangiar bene: A Ottawa, Québec, Laval, Montréal.
- 19 Protocole de Kyoto: Le Québec sort gagnant.

### LA VOCE DA TUTTO IL MONDO

#### EUROPA-USA

- 22 Le novità-Europa-New York-Kabul.
- 23 Bush, Blair and the "Eurowimps".
- 24 Cervelli italiani all'estero da: Frank Tridico.
- 25 Cooperazione paritaria fra Nato e Russia.

### DALL'ITALIA

- 26 La nuova "UNAIE" nel mondo "una finestra aperta".
- 27 8 agosto: Giornata nazionale del sacrificio del lavoro italiano nel mondo di: Mirko Tremaglia.
- 28 Cultura via Dante: conserviamo la nostra lingua.

#### LE REGIONI:

- 29 Benvenuti dalla Calabria.
- 30 Campania-Umbria.
- 31 Puglia.
- 32 Le regioni del cuore dell'Europa.

UN GRAZIE AI COLLABORATORI DI QUESTO NUMERO:  
ON LE MAURIZIO BEVILACQUA,  
"COMITES" DEL QUÉBEC,  
CAMERA DI COMMERCIO  
DI TORONTO - FRANK TRIDICO DI  
DETROIT USA.

## ITALMELODIE INC. PIANO



**VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE**  
274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 273-3224  
3354, boul. St-Martin ouest, Laval, H7T 1A1 Tél.: (450) 681-4131

# PERSONALITÀ DEL MESE: LUCY ROSA

## Lucy Rosato: Una scienziata europea capofila della divisione Noranda: Presidente e "Chef de la direction de Zinc électrolytique du Canada Ltée et Adm. du Fond de revenu Noranda"

Lucy Rosato, nata Lucia Ilena Centomo, 11 Maggio 1953 a Montreal è figlia d'immigranti Italiani. I suoi genitori ormai deceduti sono arrivati in Canada negli anni cinquanta. Lucy è cresciuta in un ambiente modesto. Proveniente da Vicenza suo padre provvedeva alla famiglia di cinque bambini con il suo stipendio di cameriere.

Lucy ha frequentato la scuola elementare a San Francesco d'Assisi e la scuola media a John F Kennedy High School. Lei continua con suoi studi di CEGEP a Sir George Williams University e si è meritato il Bachelor

di Scienza in Chimica all'Università Concordia nel 1975.

Dopo la laurea lei ha iniziato la sua carriera con Noranda Inc. come ricercatrice scientifica al Technology Center di Pointe Claire. Noranda è un'azienda capo internazionale dei metalli ed è una dei più grandi produttori mondiale dello zinco e del nickel. La carriera di Lucy si è evoluta rapidamente ed è diventata un'autorità riconosciuta mondialmente nel campo della tecnologia dello zinco. Lucy ha scritto numerosi testi tecnici e possiede diversi brevetti a nome suo. Nel 1993, Lucy

riceve il prestigioso Sherrit Hydrometallurgy Award che riconosceva il suo contributo nel campo del processo di sviluppo idrometallurgico. I suoi contributi tecnici includono: miglioramenti dei processi d'estrazione dello zinco; un nuovo processo per recuperare l'argento e l'oro dai residui della liscivia dello zinco; un processo per estrarre il selenio dalle soluzioni deboli del salasso dell'acido.

Oltre che il suo lavoro nello zinco, ha dato inoltre i contributi significativi al recupero ed al raffinamento del rame e dei sottoprodotti dei metalli.

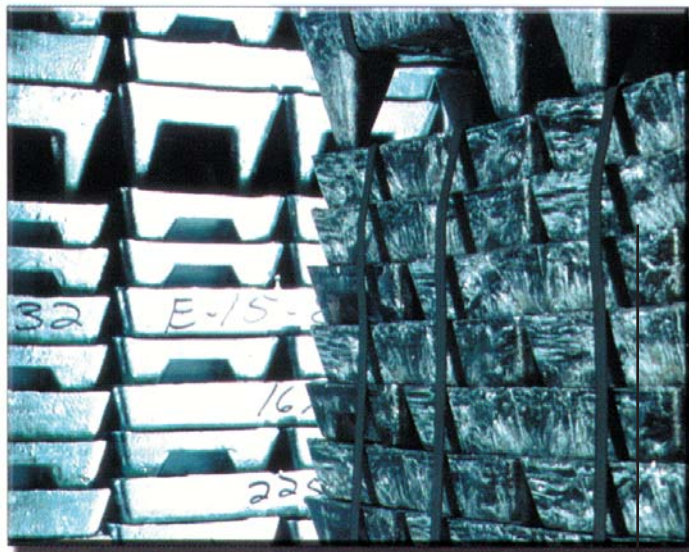
Nella sua carriera, ha tenuto le varie posizioni tecniche ed amministrative, compreso responsabile del programma di ricerca del processo dello zinco, direttore della Noranda CEZinc Facility a Valleyfield e recentemente nominata alla sua posizione attuale come di Direttore Generale e Presidente dello stabilimento CEZinc e del fondo fiduciario di reddito stabiliti da Noranda.

Vincitrice 1993— Lucy I. Rosato "per i contributi eccezionali allo sviluppo dei processi idrometallurgici."

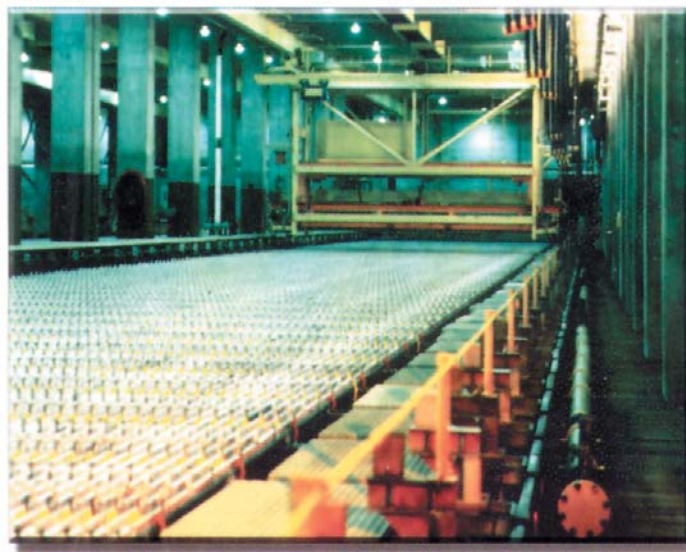
Lucy Rosato ha ricevuto il suo B. Sc. in chimica dall'università la Concordia nel 1975 ed immediatamente ha raggiunto il centro di tecnologia di Noranda come ricercatrice. Ha progredito successivamente con diverse posizioni tecniche ed amministrative. La sua attuale posizione di responsabile del pro-



"La famiglia Rosato" Da sinistra: Sabrina, Lucy, Riccardo e il papà Tony Rosato



Zinc Ingots



Cell House

# TO. LA SCIENZA EUROPEA IN CANADA

gramma di processo dello zinco, nel laboratorio chimico di metallurgia in cui è responsabile del programma di ricerca. La signora Rosato ha dato contributi numerosi in tecnologia di sviluppo dello zinco compreso: identificazione di un processo migliorato di conversione per CEZinc in grado di aumentare l'estrazione dello zinco a 99% e migliorare la stabilità della fabbrica; sviluppo di un processo nuovo per il recupero dell'argento e l'oro dai residui della liscivia dello zinco; sviluppo di un processo per rimuovere il selenio dalla soluzione debole del salasso dell'acido che possa soddisfare le restrizioni ambientali. Oltre del suo lavoro sullo zinco, inoltre ha dato i contributi significativi al recupero ed al raffinamento del rame e dei sottoprodotti metallici al Canadian Copper Refiners.

La signora Rosato è un membro attivo di parecchie società professionali ed è attualmente segretaria della sezione di Idrometallurgia della Società Metallurgica di CIM. È stata presidente del Congresso Internazionale sulle pratiche delle fabbriche d'Elettrometallurgia tenuta a Montreal nel

1990 ed è un membro del Consiglio Consultivo Nazionale dell'assistere a CANMET (MNACC). Lo stabilimento CEZinc è il secondo più grande stabilimento della lavorazione dello zinco in America del Nord, considerato come uno dei più grandi nel settore in tutto il mondo con oltre 800 impiegati.

Le si chiede che cosa consiglierebbe ai giovani che oggi vorrebbero intraprendere una carriera ? (R) di non mettere mai limiti alle capacità da sfruttare al massimo, tenacia ed impegno. Lucy gestisce magnificamente l'azienda; ma riesce a coniugare anche gli impegni familiari, sposata con un ingegnere, il quale è uno dei più importanti nello sviluppo energetico del Canada, vice presidente della S.N.C. Lavalin.

Dal loro matrimonio sono nati due figli: Riccardo e Sabrina la quale studia economia, ma pensa di fare carriera cinematografica e certamente è dovuto alla sua bellezza e al suo talento saprà come realizzare il suo sogno.

Tutta "L'equipe" editoriale de "La Voce" augura alla famiglia Rosato molti altri successi.

*Mami di Roma*



Dott.ssa Lucy Rosato

## SUMMARY OF THE OFFERING

<b>Issuer:</b>	Noranda Income Fund (the "Fund").
<b>Selling Shareholder:</b>	Noranda Inc.
<b>Amount:</b>	Approximately \$255 million (or approximately \$293 million if the over-allotment option is exercised in full)
<b>Offering:</b>	Approximately \$25.5 million Class A Priority Units of the Fund (the "Priority Units").
<b>Price:</b>	\$10.00 per Priority Unit.
<b>Eligibility for Investment:</b>	The Priority Units will be eligible under the usual Canadian statutes and for RRSPs, RRIFs, RESPs and DPSPs as Canadian property.
<b>Offering Procedure:</b>	Marketed initial public offering by way of a long-form prospectus in Canada and pursuant to Rule 144A in the U.S.
<b>Stability Rating:</b>	Standard & Poor's (S&P) has assigned a stability rating of SR-2 (stable outlook) to the Priority Units. SR-2 rated issuers are considered by S&P to have a "very high" level of cash distribution stability relative to the other rated Canadian income funds.
<b>Listing:</b>	Application has been to list the Priority Units on The Toronto Stock Exchange

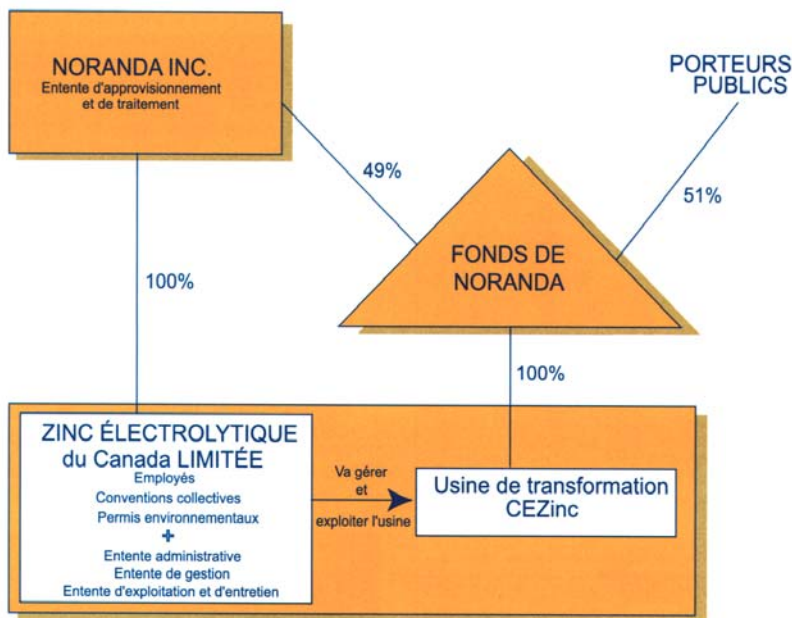
# FONDS DE REVENU NORANDA PROPRIÉTÉ ET STRUCTURE

«Un outil de financement novateur qui contribuera à la stratégie de croissance de Noranda»

David Kerr, président du conseil et chef de la direction, Noranda Inc.

## QU'EST-CE QUE LE FONDS DE REVENU NORANDA?

- Le Fonds de revenu Noranda est un outil de financement novateur qui permettra à Noranda de poursuivre sa stratégie de croissance
- Le Fonds se portera acquéreur de l'affinerie CEZinc et de tous les actifs complémentaires de Noranda
- Noranda vendra des unités du Fonds à des épargnants à un rendement à déterminer
- La structure du Fonds de revenu de Noranda prévoit que Noranda Inc. détiendra une participation de 49 % dans le Fonds et les autres investisseurs, une participation de 51 %
- Éventuellement, le Fonds pourrait acquérir d'autres actifs que ceux de CEZinc
- Noranda demeure le gestionnaire - exploitant de l'affinerie



## POINTS CLÉS - CEZinc

- Affinerie de zinc et trois usines d'acide sulfurique
- Produits : zinc, poudre de zinc et acide sulfurique
- Capacité annuelle de traitement et de production :  
525 000 tonnes de concentré  
265 000 tonnes de métal de zinc
- Employés : 745
- Relations de travail : convention collective de 3 ans prenant fin en octobre 2004. Syndicats :  
Métallurgistes unis d'Amérique, local 6486 et CSN local 8227, représentant 545 employés

## Solide position concurrentielle de CEZinc

- Deuxième producteur de zinc en Amérique du Nord
- Position stratégique sur les grandes voies de transport à proximité des principaux clients américains
- Installations de pointe et première affinerie de zinc au monde à obtenir la certification ISO
- Chef de file de la protection de l'environnement qui a mené à bien un important programme d'investissement
- Équipe de direction expérimentée
- Main d'œuvre chevronnée et bien formée

## Produits utilisant les matériaux de CEZinc



L'antenne (à gauche) et l'automobile (en dessous) utilisent le zinc pour la protection contre la corrosion



Produits de construction galvanisés



Pièces d'automobile moulées



## Performance exceptionnelle

« CEZinc est l'une des installations de haute performance de Noranda » a déclaré Derek Pannell, président et chef de l'exploitation de Noranda. Elle a enregistré cinq records de production annuels et poursuit sur sa lancée. »

Felicitazioni alla personalità del mese Lucy Rosato

## MATERNITÉ DU-DATE INC.

Le prêt à porter pour la future maman • Ready to wear for the mother-to-be

5480, St-Dominique, #101, Montréal, Qc H2T 1V4

Tél.: (514) 274-8311 - 12 - 13 • Téléc. / Fax: (514) 274-8313





# CANADIAN ECONOMY

## Canadian economy remains strong

From the Hon. Maurizio Bevilacqua, P.C., M.P. Vaughan-King-Aurora

### The Government is committed to adding new chapters to the country's fiscal success story

As Canada establishes itself in the world economy, the nation's future continues to be bright and exciting.

The decisions of the past have set the stage for prosperity and growth in the years to come.

Whether in the arena of international financial stability or trade and development, Canada has done its share to ensure that globalization serves all people in all countries, not just the wealthy and industrialized.

Canada's record speaks for itself. The country has gone from an annual deficit of \$42 billion to balanced budgets for five consecutive years. It has eliminated more than \$41 billion in debt, including \$23 billion in just the last two years alone.

These debt pay-downs have worked to make the country more competitive and have generated almost \$3 billion in annual interest savings so far. That's money that can now be used to fund the priority of Canadians, such as health care and education.

The country's debt-to-GDP ratio has fallen to 50 per cent from 71. That's the largest decline of any major industrialized nation. And this spring, Moody's Investors Services recognized Canada's fiscal and economic turnaround by restoring its foreign and domestic currency debt rating to Triple A—the highest ranking issued by the international credit rating agency.

The Government remains committed to paying down the national debt even further and adding new chapters to the country's fiscal success story.

In addition to paying down debt, Canada's improved fiscal situation has allowed the Government to aggressively cut taxes. And when it introduced the largest tax cuts in Canadian history in 2000—tax cuts worth more than \$100 billion over five years—it did more than give families a break. The Government provided a much-needed economic boost at a time when the world economy was becoming increasingly fragile. As the nation's fiscal resources permit, Canadians can be certain that taxes will be reduced even further.

The Government's continuing efforts to control its finances mean it will be able to make strategic investments that will help equip Canadians to succeed in the new economy in the years to come.

Un message important pour les résidents permanents

### La carte de résident permanent du Canada



### Ce que vous devriez savoir

♣ **Une nouvelle carte de résident permanent :** L'une des caractéristiques de la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* du Canada consiste en une carte, plus sécuritaire et plus durable, servant de preuve du statut de résidence aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada. Cette carte à l'épreuve de la falsification remplace le document papier IMM 1000 à des fins de voyage.



♣ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent :** Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Si vous projetez de voyager à l'extérieur du Canada, vous aurez besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens ne peuvent demander une carte de résident permanent.

♣ **Obtenir la citoyenneté canadienne :** Les résidents permanents admissibles à la citoyenneté canadienne sont encouragés à faire une demande de citoyenneté.

♣ **Quand demander votre carte de résident permanent :** Les formulaires de demande sont maintenant disponibles. Votre demande sera traitée en fonction de l'année où vous êtes devenu un résident permanent du Canada. Consultez le tableau ci-après pour déterminer le mois au cours duquel vous devrez faire votre demande. Par exemple, si vous êtes devenu un résident permanent en 1998, vous devez présenter votre demande en mai 2003. Il n'est pas nécessaire de présenter votre demande avant la date prévue.

Année d'obtention du droit d'établissement	Quand soumettre votre demande
2002	Du 15 octobre au 30 novembre 2002
2001	De décembre 2002 à février 2003
2000	Mars et avril 2003
De 1996 à 1999	Mai 2003
De 1992 à 1995	Juin 2003
De 1988 à 1991	Juillet 2003
De 1980 à 1987	Août 2003
De 1973 à 1979	Septembre 2003
Avant 1973	EN TOUT TEMPS après octobre 2002



#### Information et trousse de demande :

☎ 1 800 255-4541  
Téléscripteur/ATME : 1 888 576-8502  
🌐 [www.cic.gc.ca](http://www.cic.gc.ca)

Canada

## I SEGRETI DI PAUL MARTIN

L'uomo dell'equilibrio fiscale canadese, il mago dei bilanci finanziari, Ministro delle Finanze già responsabil dell'impero di Power Corp. In materia di finanze nell'epoca degli anni 80 il tasso d'interesse era alle stelle; 22% la recessione durissima e lunga; e in quel periodo che Paul Martin e Desmarais fecero scuola di economia e nell'agosto del 1993 dichiarava a un giornale: "La crisi che abbiamo passato ci ha almeno dato una grande lezione: Possimo fare le previsioni con grande fiducia che saranno certamente sbagliate ma il miglior modo di essere ottimista è di prendere le misure pessimiste in tempo perché il peggio non arrivasse mai. Ecco perché i suoi bilanci furono basati sulle ipotesi di crescita economica più pessimista che quello degli economisti più conservatori.



Paul Martin

## LES SECRET DE PAUL MARTIN

Tout le monde sait que c'est Paul Martin, ex ministre fédéral des Finances, que le Canada doit d'avoir retrouvé son équilibre budgétaire. Par contre, la plupart des gens ignorent pourquoi Paul Martin était, dans l'équipe de Jean Chrétien, la personne la plus apte à réussir ce difficile travail de redressement. C'est que pendant cinq ans, au début de l'impire Power de Paul Desmarais, il a fait ses classes comme redresseur d'entreprises. Puis, en 1981, il achète le Groupe CSL, que Power a décidé de vendre. On est alors en pleine récession, les taux d'intérêt sont à 22%. Beau tempos pour emprunter! «Cette crise nous aura au moins appris une grande leçon, dira en août 1983, nous pouvons faire nos prévisions en pleine confiance qu'elles vont être fausses. Mais la meilleure façon d'être optimiste, c'est encore d'être pessimiste et de prendre les mesures à temps pour que le pire ne se produise pas. Ne cherchez plus: voilà pourquoi les budgets de Paul Martin ont été toujours sur les hypothèses de croissance économique plus pessimiste que celles des économistes le plus conservateurs.



Mario Dumont

## L'ADQ change la donne

La montée fracassante de l'Action démocratique du Québec en tête des sondages suggère la possibilité d'un changement imminent de la donne politique dans la province.

«Il ne serait pas surprenant que Mario Dumont commence à penser au poste de premier ministre», affirme le sondeur Guy Larocque, qui note que l'ADQ mène pour la première fois dans les sondages.

## NOUVEAU CABINET D'AVOCATS FELICITATIONS AUX AVOCATS, RIGUTTO GIAMMARIA E SALERNO

Williamo Rugutto ouvre son cabinet

L'avocat William Rigutto vient d'ouvrir Rigutto et associés, son cabinet d'affaires dans le Vieux - Montréal. Anthoiny Giammaria s'est aussi lancé dans l'aventure à titre d'associé, ainsi que Jean-François Salerno, à titre d'avocat. Trois autres avocats travaillent avec eux sur le mandat ponctuels. L'équipe est spécialisée dans le franchisage, les transactions de licences ainsi que le litige et le droit commercial.

«Mon défi, c'est de bâtir un bureau qui, d'ici cinq ans, aura une dizaine d'avocats dans toutes les spécialités du droit. Essentiellement, il s'agit d'établir un one-stop-shop pour les PME».

M. Rigutto a travaillé à son compte avant d'ouvrir son cabinet. Il a été associé chez Lapointe Rosenstein de 1985 à 1998. Il détient des bacs en droit et en sciences politiques de l'Université McGill.



William Rigutto

## NUOVO INDIRIZZO I nostri uffici son ora al



**5450 est, rue Jarry  
Suite 102  
Saint-Léonard (Qc.)  
H1P 1T9  
Tel.: (514) 256-4548  
Fax: (514) 256-8828**

Massimo Pacetti, deputato di Saint-Léonard / Saint-Michel



# OPPORTUNITÀ IMMOBILIARE

## NIKI SELVAGGI

### *agente immobiliare per eccellenza al servizio della comunità italiana*

Quando gli "Stock Market" di tutte le principali borse delle più grandi metropoli hanno la "tosse" o la "febbre", l'immobiliare in particolar modo a Montréal ha il sorriso degli acquirenti e venditori interessati alle opportunità d'investimento. In questo campo è l'esperienza di Nicki Selvaggi, che non tradisce i consigli che dà a coloro che da anni fanno transazioni immobiliari con lei.

Agente immobiliare per eccellenza, al servizio della comunità nella nuova metropoli e dintorni di Montréal. Ha sempre posseduto da piccola il senso della responsabilità e i consigli utili ereditati dai suoi genitori, perfezionisti, provenienti da Vinchiaturò in provincia di Campobasso. Ha completato i suoi studi commerciali con lode, esercita già da più di 20 anni la sua carriera ed ha dato a tantissimi dei suoi clienti ottime transazioni e opportunità di reddito.

Nicki ci tiene molto agli appuntamenti, e quindi è sempre puntuale, esercita la sua attività con la massima serietà e precisione. In futuro ha dei progetti per potenziare la sua attività, aggiornandola con i tempi nel settore commerciale, industriale e privato. Sensibile alle nuove costruzioni e innovazioni ed è sempre al servizio di tutta la comunità italiana presso il (514) 827-4222 oppure (514 - 450) 837-5679

**Brava Niki**

*Mami di Roma*



# LONGEVITÀ

## LE 90 PRIMAVERE DI ANTONIO CAPOBIANCO

D'origine della Basilicata nacque a Montréal nel 1912, dice agli amici: "Gli anni e i bicchieri di vino non si contano" e quindi dalla chiesa di Mont-Carmel a quella della Difesa (popolare chiesa con il duce a cavallo) la parte più tragica della sua vita fu l'internamento ingiusto nel campo di concentramento di Petawawa il 10 giugno 1940 a soli 25 anni e già pagò in questo modo la libertà della 2ª guerra mondiale.

Appena fuori in libertà, da allora oltre a prodigarsi alla sua carriera, ha dato alla comunità una spinta vitale nell'impostarsi ai vari livelli sociali, politici, economici e nella sanità: cofondatore e presidente della CIBPA, presidente della Lega dei Tropietori del Québec, organizzatore e capofila di tanti progetti (memoirs) presentati ai vari governi municipali, provinciali e federali. Per ottenere diritti e parità sociale (nella funzione pubblica), diritti economici (allocazioni familiare anche agli immigrati), diritti politiche (avere deputati e senatori italiani) e nella sanità

(l'ottenimento di un contributo di 2 milioni di dollari per la costruzione di un ospedale che si parlasse italiano.

Unico in Canada "l'Ospedale Santa Cabrini" di Montréal, oggi fiore all'occhiello della nostra comunità, fiancheggiato dal Centro cure "Foyer Dante".

### LE CELEBRAZIONI IN FLORIDA

E in FLORIDA che si svolsero le prime celebrazioni attorniate dalla sua tenera e dolce compagna (vedi foto) da sinistra ROSE TOMASINO, ENZA TRIDICO, la sampietrese imprenditrice di classe in Florida CATERINA CORTELLESSA e altri amici floridiani.

### LE CELEBRAZIONI A MONTREAL

Appena rientrato a Montréal dei suoi 6 mesi abituali in Florida il pioniere della gente di affari italo-canadese (ancora tuttora attivo presso l'Assicurazioni Tridico Capobianco & Associés) venne assalito da oltre 100 amici che gli hanno voluto esprimere numerosi messaggi di riconoscimento a propria voce presso uno dei più appassionati locali della nostra comunità "LA CASA D'ITALIA" con pranzo fischietti e tamburi e un bicchiere di vino.

Tramite "LA VOCE" profitto di augurare tantissime altre primavere ben meritate dovuto alla sua instancabile passione dedicando alla comunità più tempo alle attività filantropiche che ai suoi propri interessi personali, però aggiunge sempre nelle sue espressioni imparate dai suoi genitori: "Pensa alla salute e non contare mai gli anni" e Dio di lassù penserà per noi.



Da sinistra 1ª fila: Gli amici, Mr. Jacques, Mr. Mario, Rose Tomasino, D.J., Mme McNicoll, Jean Gilda (Casaloma) - 2ª fila: Urbain Lussier, Evan Joanness, Mgr Farrese, Antonio Capobianco, C.J., Olga Padulo, D.J., Martin McNicoll, E.J.

### "Reinventare il Québec"

La deputata liberale provinciale di Viger, Anna Mancuso, dopo che il capo del PLQ e dell'Opposizione all'Assemblea nazionale Jean Charest ha finalmente presentato alla popolazione un piano d'azione da cui emergerà poi il programma elettorale vero e proprio. Questo è quando l'onorevole Mancuso ha dichiarato dimostrando il proprio entusiasmo per il documento e il suo contenuto.

Frutto di quasi quattro anni di riflessioni e studi dettagliati ha detto: Il documento propone "reinventare il Québec".

Anna Mancuso



# BOUSES D'ÉTUDES



## VITALITÉ & PERFORMANCE

avec l'ingénieur Tony De Risi maître des arts martiaux en Tae Kwondo

Il y a maintenant 25 ans que je m'intéresse au TKW, et j'en suis très fier.

Cet art martial qui m'a donné plus de confiance et caractère, mais surtout de la discipline dans la vie quotidienne est devenu pour moi un sport bénéfique à la santé mentale et physique. Le respect des autres qu'on accroit en pratiquant ce sport est immense. En faisant cet exercice, tous les muscles du corps sont mis à l'épreuve et on apprend à mieux connaître nos capacités et celle des autres. L'effet moral est incomparable. Le Taekwondo m'a permis de mieux contrôler mes émotions agressives et surtout d'accepter et réagir avec plus de calme aux réactions négatives des autres.

Le Taekwondo fait maintenant partie de ma vie. C'est un besoin primordial et occupe sa place dans mon agenda de travail. C'est avec fierté que l'ingénieur De Risi nous confirme ses impressions des arts martiaux.

J'aimerais porter hommage à mon maître Ferrere Clerveaux, car il est mon idole et surtout un ami qui a su me donner beaucoup de confiance et motivation. Il a su me faire apprécier encore d'avantage cet art martial. L'école Elite où Tony De Risi pratique ce sport se trouve au 7080, Avenue du Parc près de la rue Jean-Talon.

Essayez ce sport très bénéfique à la santé et à la discipline Cours



Tony De Risi

## LA CIBPA REINVESTIT DANS SA COMMUNAUTÉ

**M<sup>e</sup> RITA DE SANTIS a accepté la présidence de la Campagne de souscription**

L'association des gens d'Affaires et professionnels italo-canadiens inc. (CIBPA) remettra des bourses totalisant environ 135 000 \$, lors d'une cérémonie qui aura lieu le mercredi 20 novembre 2002 au nouveau Centre Leonardo da Vinci, situé au 8350, boulevard Lacordaire à Saint-Léonard. Depuis la création du programme de bourses d'études en 1961, la CIBPA a octroyé 1,7 millions de dollars en bourses aux étudiants d'origine italienne qui ont atteint un niveau d'excellence scolaire et qui répondent parmi ces jeunes, la CIBPA maintient la tradition depuis 41 ans, étant ainsi la seule association d'affaires au Québec et au Canada qui, grâce à un tel programme, réinvestit chaque année dans sa communauté.

La CIBPA est convaincue que son programme de bourses d'études demeure un outil essentiel afin de donner au plus grand nombre de jeunes de notre communauté l'opportunité de poursuivre leurs études. Par ailleurs, la CIBPA a le plaisir d'annoncer que Me Rita De Santis, associée chez Davies Ward Phillips & Vineberg, a accepté la présidence de la campagne de souscription des bourses d'études de la CIBPA pour 2002.



**In the photo we see from left Mr. Luciano D'Ignazio CA, President, Cibpa, Mr. Rocco Caruso, Vice President and Chairman of Bursary program, Me. Rita DeSantis, Chairman Fund Raising Campaign, and Mario Torre CA, Chairman Bursary selection Committee.**

Fondation  
Hôpital  
Marie-Clarac

## PLUS DE 71 000 POUR LA FONDATION DE L'HÔPITAL MARIE-CLARAC

Le Président d'honneur M. Fouad Farhat, président des Lunetteries Farhat, s'est dit très heureux d'avoir dépassé l'objectif de 70 000\$. Il a remercié chaleureusement les Patrons d'honneur qui ont versé 3 000\$ et plus ainsi que tous les participants de leur présence. Il a mentionné, être très heureux de son implication dans l'organisation de cet événement et a félicité les Soeurs de Charité pour leur travail auprès des patients et a tout particulièrement souligné l'approche humaine que l'on retrouve dans l'institution hospitalière qu'elle dirige. Il faut souligner la grande générosité de M. Farhat comme président d'honneur qui s'est engagé à défrayer tous les coûts du cocktail benéfique du mois d'avril dernier à l'hôtel Universel. Sr. Pierre-Anne Mandato, directrice générale, a remercié tous les donateurs qui, par leur geste, permettent l'amélioration de la qualité des services offerts aux patients de l'hôpital. *Rendez-Vous pour l'an prochain.*



De gauche: Jacques Poirier, Fouad Farhat, Mireille Foucher, Raymond Paquin, Arturo Tridico

La croissance étonnante du programme depuis quelques années permettra à la CIBPA d'accorder près d'une cinquantaine de bourses d'études cette année, notamment des bourses de 2 000\$ aux étudiants de premier cycle, des bourses de 3 000\$ aux étudiants à la maîtrise, et de bourses de 4 000\$ aux étudiants au doctorat. Un grand nombre de lauréats des années passées sont demeurés au Québec, par suite de l'obtention de leur diplôme. Ils entretiennent des liens étroits avec la communauté qui les a aidés à poursuivre leurs études, tout en démontrant un sens profond d'engagement envers celle-ci. Aujourd'hui, plusieurs d'entre eux occupent des postes de chefs de file des milieux scolaire, professionnel et des affaires de Montréal.

La CIBPA de Montréal, qui compte 500 membres, est un organisme sans but lucratif fondé en 1949. La section de Montréal compte parmi ses dirigeants le président, Luciano D'Ignazio - (Associé - Schwartz Levitsky Feldman), le président d'Office, Salvatore Mariani (Directeur - Banque Scotia), le vice-président et responsable du programme des bourses d'études, Rocco Caruso (Directeur de crédit - Banque Scotia), le vice-président directeur, Me William Rigutto (Avocat); Gaetano Di Guglielmo (Associé - KPMG); Me John A. Marsillo (Avocat - Artusso Marsillo).

# VOCE DEGLI ITALIANI DEL QUÉBEC

## Un evento storico per gli italo canadesi

*Parla Giovanni Rapanà, presidente del Comites che ha organizzato l'incontro con Louise Harel.*

**Quebec – Un incontro storico e fortunato che sancisce il peso politico della comunità italiana nella regione.**

E' questo il giudizio sulla riunione avvenuta fra la delegazione della comunità italiana in Quebec e l'assemblea nazionale che governa la provincia. Ad organizzare il meeting con la prima donna a presiedere il parlamento, Louise Harel - incontro che tutti i locali quotidiani italiani hanno già definito storico - è stato Giovanni Rapanà, presidente del Comites e impiegato presso un ospedale a vocazione italiana. Tre gli obiettivi che la delegazione di 53 italo-canadesi ha cercato di raggiungere: la diffusione della lingua italiana nelle scuole, la costruzione di un centro di accoglienza per anziani italiani, e l'intervento diretto del governo provinciale nella gestione del dipartimento di italinistica dell'università di Montreal.

**Dottor Rapanà, la comunità italo-canadese da chi era rappresentata?**

La delegazione italiana era composta da **53 persone in rappresentanza di 41 organismi**. Il nostro invito è stato allargato al maggior numero di rappresentanti della società italiana a tutti i livelli, per cui tutte le federazioni regionali (Federazione calabrese, molisana, campana), i consultori, la fondazione italo-canadese che raccoglie fondi a scopi filantropici, il centro Leonardo da Vinci (inaugurato il 2 giugno con l'intento di aiutare lo sviluppo delle attività culturali), le parrocchie italiane, il congresso degli italo-canadesi.

**Cosa avete chiesto per l'università?**

Al Ministro chiediamo di **assumere un professore di italiano al Dipartimento di Italianistica dell'Università di Montreal, perché quello oggi in carica è mantenuto dal governo italiano**. Ed è una cosa scandalosa. La formazione è importante, ma un'istituzione quebecchese non può basarsi su un'istruzione finanziata dal governo italiano. Abbiamo chiesto anche altra disponibilità alla signora Harel.

**Quali?**

Lo sviluppo dei collegamenti televisivi mediatici, su cui deve intervenire il governo centrale: per questo abbiamo chiesto al primo ministro del Quebec di muoversi per ottenere la concessione delle trasmissioni Rai. Purtroppo non è un'azione congiunta con Tremaglia, che ha altri riferimenti in Canada nel Ctim. **Sulla Rai abbiamo dato il via con tutti i comites canadesi una raccolta firme e in poco meno di due mesi siamo arrivati a 38.000 firme** che chiedevano di ricevere il segnale della Rai: solo 24000 di queste le abbiamo raccolte a Montreal, dal momento che quello della Rai è un problema molto sentito. Tremaglia è al corrente delle nostre iniziative, mentre è lui che non ci tiene al corrente delle sue iniziative, che canalizza nel Cgie. Ci piacerebbe,

per tanto, avere un collegamento diretto fra Comites e Ministero degli Italiani nel Mondo per fare in modo che gli sforzi vadano nella stessa direzione.

**Qual è il risultato più importante di questo incontro? Abbiamo creato un precedente istituendo un rapporto diretto con il parlamento provinciale:** è stato quindi un avvenimento storico. Da ieri inoltre la presidente Louise Harel si è impegnata a fare in modo che questo incontro sia a scadenze fisse e si svolga una volta ogni due anni - anche se si vorrebbe farlo una volta ogni anno. Il successo è merito del Comites che ha riunito la comunità italiana, ma non sarebbe stato possibile senza l'impegno ineccepibile da parte del Console Generale d'Italia a Montreal, Gianlorenzo Cornado, con cui si è lavorato parallelamente".

Dal canto suo **Cornado** spiega che il significato politico dell'evento è unico, soprattutto se si considera che "l'unico gruppo etnico di immigrati ad essere stato ricevuto come noi, con una colazione e con un incontro con ministri dopo, è stato quello ebreo. **Adesso la comunità italiana si sta trasformando in una piccola lobby, poichè qui in Canada continua a parlare italiano correntemente ed è fondamentalmente benestante.** Basti pensare che, a livello provinciale, abbiamo **due deputati, che salgono a cinque (quattro deputati e un senatore) a livello nazionale.** Il ricevimento ufficiale da parte della presidente Louise Harel sancisce la precisa volontà di agire nell'interesse e in accordo con una comunità che ha saputo radicarsi bene sul territorio non solo a livello individuale, ma soprattutto collettivo. E questo è un dato che non ha molti altri riscontri negli altri paesi dove ci sono comunità italiane".



Nella foto da sinistra: Giovanna Giordano (Segretario del Comites); Louise Harel (Presidente dell'Assemblea Nazionale); Giovanni Rapanà (Presidente del Comites)



La delegazione posa con la presidente Louise Harel vice presidenti Bissonnet e Brouillet

# PREVENTION DI PATRIMOINE

## Qui va s'occuper de votre succession? Choisir le bon liquidateur



Arturo Tridico

Le liquidateur prend en charge votre succession dès votre décès jusqu'à ce que vos déclarations des revenus soient complétées et que vos biens aient été distribués à vos bénéficiaires. C'est la personne qui s'assurera que vos souhaits seront respectés. Considérez cette personne comme l'exécutif en chef de votre vie... après votre vie.

L'une des plus importantes décisions à prendre lors de la planification financière consiste à bien choisir le liquidateur de vos biens.

### Si vous n'en trouvez pas l'État le fera (le curateur public du Québec)

Si vous n'avez pas de testament ou vous en faites un sans nommer un liquidateur, la cour nommera un administrateur. Ainsi, c'est la tutelle qui décidera qui aura votre argent (selon les lois provinciales). Contrairement à une personne que vous auriez choisie, ce liquidateur pourrait être quelqu'un que vous ne connaissez pas ou pire encore, quelqu'un que vous connaissez mais n'aimez pas.

### Pa une tâche agréable

Le travail d'un liquidateur n'est pas très plaisant. Il est typiquement non apprécié par les membres de la famille. C'est un travail fastidieux et sans récompense évidente.

L'une des tâches consiste à évaluer chaque bien et à calculer le total de toutes les dettes non réglées dans la succession. Nommer votre conjoint comme liquidateur est une bonne idée mais vous devriez considérer quelques points. Votre conjoint sera déjà émotionnellement épuisé suite à votre décès. Entreprendre le rôle de liquidateur sera peut-être une responsabilité trop accablante. Si votre conjoint n'est pas financièrement rusé, il sera plus faible face à un membre de la famille sans scrupule ou à d'autres personnes offrant de s'occuper de la succession.

### Choisissez un co-liquidateur

Vous avez investi du temps et de l'énergie pour bien planifier votre succession? Assurez-vous de bien choisir le liquidateur qui prendra en charge votre succession lorsque vous n'y serez plus. Si vous choisissez un membre de la famille, il est fortement conseillé de nommer un co-liquidateur expérimenté dans le domaine des successions.

Le parent prendra la décision et le co-liquidateur finalisera les détails tout en s'assurant que les décisions sont légales et appropriées. Vous devrez considérer leurs compétences ainsi que leur honoraires. Généralement le coût peut aller jusqu'à 5% sur le premier 500 000\$.

**L'inter MARCHÉ LAGORIA**

(R.D.P.) **Nino Chimienti** (St-Léonard)

7707, Maurice Duplessis  
R.D.P., Montréal  
(Québec) H1E 1M5  
**Tél.: (514) 648-1883**  
**Fax: (514) 643-4836**

L'Inter Marché Lagoria, con i suoi supermercati su Jean-Talon est, St-Léonard e Rivière Des Prairies, Maurice Duplessis. Non sono dei supermercati semplici ma bensì dei magazzini al dettaglio; i quali hanno dei prodotti che dalla loro disposizione, assomigliano ad una scenografia cinematografica. Non si tratta di un supermercato come quelli che ascoltiamo giornalmente dalle diverse pubblicità, ma di vere e proprie boutiques alimentari.



**L'inter MARCHÉ LAGORIA**

(R.D.P.) **Nino Chimienti** (St-Léonard)

5305, rue Jean-Talon est  
St-Léonard (Québec)  
H1S 1L4  
**Tél.: (514) 725-9212**  
**Fax: (514) 725-3693**

Parliamo un po' dei prodotti in vendita ai magazzini Lagoria: i prosciutti italiani, la pasta fresca di giornata, salumi italiani, mortadella italiana, vini italiani e francesi, la frutta freschissima di giornata importata da tutto il mondo. Credo che ogni massaia dovrebbe almeno una volta visitare gli **Inter Marché Lagoria**, per rendersi conto che vale veramente la pena provare! Provare!

Mami di Roma

# L'ARTE DEL MANGIAR BENE

RISTORANTE

## Giovanni's



Lisa Pollastrini

Situato nel cuore della piccola Italia e precisamente, sulla rue Preston ad Ottawa. Il Ristorante Giovanni è uno dei migliori ristoranti, per la sua cucina altamente raffinata e mediterranea, la sua cucina è infatti l'espressione dai gusti genuini e sapori delicati, non parliamo poi dell'assortimento e quantità di vini che ha nella sua enoteca; vini importati dall'Italia, vini dai nomi internazionali, come "Tignanello", "Brunello di Montalcino", "Sassi Gaia" ecc.... Al ristorante Giovanni è facile incontrare attori, come Sofia Loren famosa attrice italiana, provate ad andare da Giovanni, rimarrete sicuramente soddisfatti, per il rapporto qualità prezzo.

*Lisa Pollastrini*

**Giovanni's**  
Fine Italian Cuisine

☆☆☆☆  
Five Star Rating  
Ottawa By Night Journal  
Toronto By Night Journal

362 Preston St.  
Ottawa, Ont. K1S 4M7  
Tel: (613) 234-3156  
Fax: (613) 238-7461  
www.giovanis.on.ca

## "LA DOLCE VITA" Restaurant au Parmesan



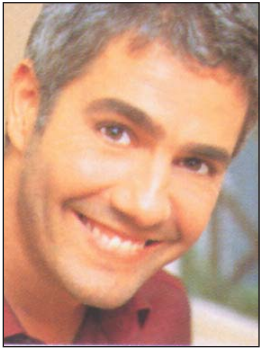
"Au Parmesan", il nome fu scelto in quanto i proprietari Luigi e Cesare, provengono da Parma, città emiliana dove c'è il migliore parmigiano del mondo, e il famoso prosciutto italiano. I due proprietari oltre ad essere amici, sono anche soci, il destino li ha accomunati nella vita. Dopo avere lavorato in Francia, Germania, Inghilterra si trasferirono in Nord America e per tre anni lavorarono a Toronto, Hamilton Vancouver, New York e Montréal. Dopo avere acquisito molta esperienza nella ristorazione, decisero di trasferirsi in Québec." Au Parmesan" è uno dei ristoranti più noti e più affermati del Canada, per gli artisti, attori, cantanti, politici e uomini d'affari è una tappa obbligata.

La ristorazione è internazionale e le caratteristiche sono: Poter degustare la pasta fresca fatta in casa con le specialità parmensi che sono circa 20 tipi di pasta realizzati. Il vitello di latte, i frutti di mare sempre freschissimi, cacciagione, funghi ecc... Luigi s'interessa personalmente per affumicare il salmone fresco e effettua lo stagionamento del prosciutto non meno di tre anni.

La cucina "Au Parmesan" è altamente genuina e sana. Benito e Sergio con la fisarmonica e le belle canzoni cantate da Roberto accompagnano le serate. La decorazione e l'atmosfera del ristorante è talmente suggestiva che tutti coloro che vanno a mangiare da Luigi e Cesare, ritornano sicuramente. In autunno, il ristorante diventa incantevole, con una cornice unica; con il caminetto acceso, le serate diventano piacevoli e romantiche, vengono arrostiti le castagne, e distribuite a tutti i clienti. "Au Parmesan" è veramente una

### "DOLCE VITA"

I vini migliori vengono importati direttamente dall'Italia e dalla Francia rendendo le serate ancora più rilassanti e divertenti.



## ITAL VIDEO DISCO

In collaborazione con Palmina Spec  
Presenta

### Nek e Alessandro Safina

in concerto al Teatro Place des Arts alla "Salle Wilfrid-Pelletier venerdì 18 ottobre 2002 alle ore 20.00

SPONSORIZZATO DA:

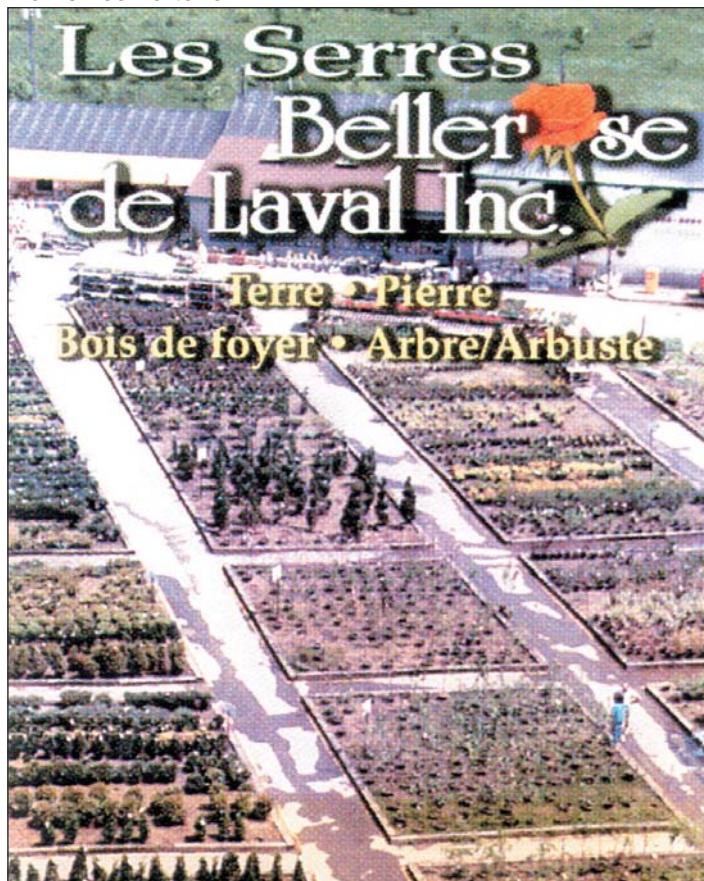
- Espace Bell Saint-Léonard Tel. 514-257-9292
- Importazioni Berchicci Ltd Tel. 514-325-2020
- Mosti Mondiale inc. Tel 1800 MONDIAL (666-3425)

per ulteriori informazioni chiamare **Nicolangelo Cioppi** oppure **Maria Imperiale** a Italo Video disco al **514-255-5374**

38, rue St-Louis, Québec (Québec) Canada G1R 3Z1  
Téléphone: (418) 692-0341  
Télécopieur: (418) 692-4256



E dai vivai "Serres Bellerose" che la comunità italiana si è recata e lo fa ogni anno per l'acquisto di questi "PECCATI DI GOLA" eccellenti per la salute e le più prelibate pietanze italiane, aglio, cipolline rosse e peperoncino con un'aggiunta di: olio d'oliva, un po' di pomodoro fresco cosparso di un ottimo Parmigiano Reggiano distribuito dalla nota ditta Berchicci e un buon bicchiere di vino. Buon appetito dai fratelli e proprietari Giuseppe e Domenico Tortorici.



130, boul. Bellerose O. Laval, H7K 3B6

Tel.: (450) 668-7170

Fax: (450) 669-2062

## DALLA PICCOLA ITALIA DI MONTRÉAL



Zinman marché de volailles, di Luigi Guarascio, sita nella Piccola Italia, al 7010 St. Dominique. I polli trattati dalla compagnia Zinman, non sono polli che si vendono a tutti i supermercati, ma hanno un trattamento diverso cioè vengono alimentati, tradizionalmente con il granturco, e quindi è automatico che non contengono acqua e la loro carne è squisita.

La vendita effettuata dalla Zinman Chicken Market è all'ingrosso e al dettaglio. Sono circa 40 anni che il sig. Luigi s'interessa di polli quindi ha acquisito una esperienza notevole. È sempre sulla cresta dell'onda.

I polli vengono selezionati direttamente dal sig. Luigi, che dai polli dove vengono allevati direttamente sotto la sua guida e direzione.

Il prezzo è eccezionale, tutto il mondo è orientato alla consumazione di polli, ma se c'è una possibilità di mangiare più genuino, è meglio. La carne di pollo è nutriente e contiene molte vitamine, è consigliata da tutte le università di nutrizione, di tutto il mondo e da tutti i medici.

Auguro a tutto lo staff della Zinman, che il successo ottenuto nel passato continui e migliori per il futuro.

Mami di Roma

**volailles, gibiers, lapins...**

7010, St-Dominique  
Montréal (Qué.) H2S 3B7

Tel.: (514) 277-4302/9803 Fax: (514) 277-1553

**DISTRIBUTION M.R.**  
MARIO DIMEO

Propone creme salse  
e oli tartufati,  
una prelibatezza  
da regalare e regalarsi  
Altre novità!



**ESIGETE I  
Funghi di Calabria**  
FRESCHI E SECCHI.

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani



8875 BOUL. ST-LAURENT  
MONTREAL, QC. H2N 1M2  
(514) 385-6445 • 381-8935

## CENTRO LEONARDO DA VINCI

### 18° BALLO DEI GOVERNATORI

Il presidente della Fondazione ci annuncia che sabato 26 ottobre prossimo si terrà il 18° ballo dei Governatori presso l'hotel Sheraton di Laval. La presidenza del ballo è stata affidata all'ingegnere Emanuele Triassi e Silvio DeRose C.A. la presidenza d'onore



Mario Galella



Emanuele Triassi

L'ingegnere EMANUELE TRIASSI e presidente di gestione di progetti T.E.Q., presidente della società immobiliare ACMON e governatore della Fondazione dal 1999. Molto attivo nel campo di scambi economici e commerciali a livello mondiale è stato presidente della Camera di Commercio Italiana del Canada per un periodo di sette anni, è attualmente presidente del Consiglio.

Nominato commendatore dell'ordine al merito della Repubblica italiana e presidente del consiglio della "Monnaie Royale Canadienne" è stato per sei anni professore aggiunto presso la facoltà di ingegneria dell'Università McGill di Montréal.

SILVIO DEROSE, C.A. presidente uscente della Fondazione e impressionante personalità conosciuta nella comunità italiana per la sua implicazione sociale e per la sua tenacità portare a termine gli obiettivi che la Fondazione aveva, in particolar modo la realizzazione del Centro Leonardo da Vinci e altri obiettivi filantropici comunitari. Anche il governo italiano gli ha conferito il titolo di Commendatore dell'ordine al merito della repubblica italiana.



Silvio DeRose C.A.

Silvio DeRose è attualmente presidente del Centro Leonardo da Vinci e "Partner" di Samson-Belair Deloitte & Touche.

Un'appello è rivolto a tutti coloro che hanno a cuore la causa comune della Fondazione e del Centro Leonardo da Vinci di non mancare a questo avvenimento annuale.

**Restaurant Italien**



Trattoria  
**Del Teatro**  
Bifteck & Pâtes  
Steakhouse & Pasta

1437 rue Crescent,  
Montréal, Québec  
Canada. H3G 2B2

RÉSERVATIONS  
TEL.: (514) 842-9394  
FAX: (514) 842-8678

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence

RESTAURANT  
**le Pirate**  
de Laval

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



# EVE DEL QUÉBEC

## A MONTRÉAL-CANDIAC LA PIÙ GRANDE CINECITTÀ AL MONDO AL COSTO DI 40 MILIONI DI \$ DI WONDERWORKS

Uno studio per cinema di “250.000 piedi quadri” i giganti hollywoodiani si spostano verso il Nord-Est canadese e puntano a “Candiac” già conosciuti per la realizzazione di film a effetti impressionanti come “Star Trek”. L’impresa cinematografica wonderworks e leader mondiale dell’illusione possiede tutte le attrezzature che gli permettono di dare le dimensioni fantastiche e reali nella produzione di un film. Le sue realizzazioni nel mondo sono dotate da clienti come La Nasa- Steven Spielberg, George Lucas, Disney, Universal, come anche i grandi dell’automobile: Ford, G.M. e Daimler-Chrysler.

Sarà certamente la fiera di tutti i montreallesi all’inaugurazione che speriamo si realizzerà nel più breve tempo possibile.



### MYTHOS OUZERI

*Dalla Magna Grecia a Montreal*  
**Dimitri Galanis** Tel.: (514) 270-0235  
Fax.: (514) 270-5271  
5318, Ave. du Parc, Montréal, Québec, H2V 4G7



### Ristorante Bis

**Bisristorante.com**  
1229, rue de la Montagne  
Montréal H3G 1Z2  
Tél.: (514) 866-3234

*La pizzeria Bélanger, sita sulla rue Bélanger al 2820, è una di quelle trattorie, in cui si possono gustare tutte le specialità italiane: cavatelli molisani, trippa alla romana ecc... tutti i tipi di pizza. La cucina è sana e genuina, **PROVARE! PROVARE!***



**Restaurant  
Bélanger Pizzeria**

2820 Bélanger est  
( coin 6 Ave ), H1Y 1A7  
Tél.: (514) 725-9511



- *Vente et location de refroidisseur*
- *Livraison d’eau résidentielle et commerciale*
- *Visitez notre salle de montre*

**Amaro Inc.**

*5130 Métropolitain est (entre Viau et Lacordaire) Montréal Qc.*

**Tel.: (514) 593-5144 • [www.amaro.ca](http://www.amaro.ca)**

## Château Vaudreuil "Sotto le stelle"



Il Centro "Leonardo da Vinci" dice: \$80.000 volte grazie per la terza serata gastronomica campestre all'italiana riuscita e firmata dai tre presidenti della serata con il sorriso da "missione felicemente compiuta": da sinistra, Benito Migliorati, presidente del Groupe Hôtelier Grand Château, che per il terzo anno ha organizzato ed offerto il tutto a beneficio del Centro Leonardo da Vinci; Mario Galella, presidente della Fondazione comunitaria e vice presidente della Banque Laurentienne; Dominic Taddeo, presidente d'onore e P.d.g. del Porto di Montréal.

Il signor Migliorati ha potuto presentare al presidente della Fondazione Mario Galella e al presidente del Consiglio d'amministrazione del Centro Leonardo da Vinci Giuseppe Borsellino l'assegno simbolico di 80.000\$, la somma raccolta con la popolare serata.

Gli ospiti principali erano Dominic Taddeo, presidente d'onore nonché presidente del Porto di Montréal, e la signora Louise Harel presidente dell'Assemblea nazionale del Québec. Magnifica sorpresa: la cantante napoletana Barbara Buonaiuto (la nostra B.B.) e la musica è stata fornita da Tony Cianciullo e Tony Commodari nei giardini e dall'orchestra "Cognac" sotto la tenda...



Benito Migliorati, primo a sinistra, presenta l'assegno simbolico a Mario Galella e Giuseppe Borsellino, con l'assistenza della presentatrice Ivana Bombardieri e della cantante Barbara Buonaiuto

## IL CENTRO LEONARDO DA VINCI

Abito vicino a pochi passi,  
l'ho visto nascere,  
l'ho visto crescere,  
dai fondamenti col tritolo livellati,  
su giacimenti di roccia fossilizzata.

Affiorarono i muri di cemento armato,  
poi la travatura di stile moderno,  
che permetteranno al complesso  
di vivere eterno.

Quanti materiali di qualità  
quanto cemento!  
Il marmo, il travertino  
scelti con competenza,  
nei mercati lontani  
e quelli più vicini.



Adesso, maestoso  
svetta nel cielo di San Leonardo,  
è razionale, lussuoso,  
ampi i locali e inondati di luce,  
brillano i pavimenti, splendono le porte  
di legno pregiato,  
vieni a vederlo, è già completo.

Per la realizzazione di questo gioiello,  
i dirigenti, i governatori, i donatori,  
han fatto, piccola o grande la loro parte  
nei vari incarichi, in ogni settore,  
spronati dall'orgoglio,  
da un certo affetto e da tanto amore.

Ora, vorrei dire ai malpensanti,  
che qualche sospetto han fantasticato,  
pensando ai soldi chissà dove andati...  
venite a vedere il complesso or terminato,  
calcolate voi stessi e stabilite quando è costato.

Vi ricrediate d'aver sospettato  
comunque è un orgoglio per tutti gl'italiani  
e, possiamo ripetere con Marco Tullio Cicerone:  
"Poiché non c'è concesso di vivere in eterno,  
Lasciamo qualcosa che dimostri dell'esser  
noi vissuti"

10 luglio 2002

D. Lopez

## IL QUÉBEC ALL'AVANGUARDIA DELL'EFFETTO SERRA

**IL CANADA ALL'AVANGUARDIA**  
*L'Alberta si oppone il Québec si muove*

Il primo forum internazionale si terrà nella "Belle Province" del Québec dal 6 al 12 ottobre prossimo con più di 400 partecipanti provenienti da una quindicina di nazioni interessate all'acquisto e all'utilizzazione dei veicoli urbani per l'aria pura e silenziosi. Vi sarà un'esposizione congiunta al forum con il mandato di favoreggiare l'emergenza alternativa rinnovabile per oltre 700 milioni di veicoli in circolazione nel mondo.

Per la cui il 98% utilizzano gli idrocarburi con tossicità, rumori e tante altre nocività. Cosa succede quando la popolazione nel 2050 sarà di 9 miliardi di persone? È da oggi che la circolazione si dovrà correggere.



Ecco due dei sette veicoli elettrici a bassa velocità (40 kmh), messi in circolazione durante l'estate scorsa del 2001 come progetto pilota in una cittadina delle "Laurentides St-Jerome" Québec

**TRANSPORT URBAIN DU FUTUR**

Le CEVEQ déposait d'ailleurs récemment les résultats de son dernier projet portant sur l'évaluation des véhicules à basse vitesse (VBV) dans les rues de St-Jérôme. Une cinquantaine de participants ont roulé pendant une semaine en LLC de Global Electric Motocars, une quatre passagers à carrosserie thermoplastique dMune valeur de 12 000 \$ et en NEV de Bombardier, une deux places à carrosserie plastique PVC qui se vend 10 000\$. Le deux véhicules ne roulent qu'à 40 km/h et le projet voulait évaluer la sécurité

et la fiabilité de ces véhicules dans le monde dominé par le 18 roues et les utilitaires sport. Le CEVEQ a aussi participé au Projet véhicules électrique Montréal 2000 et au Projet vélos électriques 2000.

## INTESA QUÉBEC - INNUS



Jacques Parizeau

*È potenzialmente un'esplosivo a ritardamento*

Secondo l'ex primo ministro **JACQUES PARIZEAU** stimare più gli indiani che i bianchi è una negligenza evidente e pericolosa, in particolare modo di concedere agli "Innus" dei diritti assoluti su un territorio di 300.000 km quadrati, dalla città di Québec (La capitale) fino ai territori della costa nordica al di là del "Lac-St-Jean".

Il governo del Québec capeggiato dal primo ministro **BERNARD LANDRY** dovrebbe tener conto della dichiarazione di Jacques Parizeau e mettere da parte il progetto nella forma attuale e fa notare nella sua lettera aperta, che il territorio INNU, chiamato Nitassinan" copre più della quinta parte della superficie totale della provincia del Québec.

**JEAN CHAREST:** capo dell'opposizione liberale del Québec, anche lui sostiene la visione di Jacques Parizeau e denuncia l'Intesa dei diritti e poteri a 8.700 indiani lasciando in guerra 7,5 milioni di quebecchesi che non hanno gli stessi vantaggi di essere indiani. Il ministro **REMY TRUDEL** (responsabile dell'accordo con gli indiani "Autoctoni") promette che nel prossimo autunno avranno luogo delle consultazioni pubbliche in commissioni parlamentari prima che l'accordo venga adottato.

(la palla è nel campo da gioco speriamo almeno ci sia un pareggio).

*bonne nouvelle* **Kyoto pour le Québec**  
**Sort gagnante**



**Injection de 3 milliards\$**  
*Le grand patron de Hydro Québec André Caillé veut accélérer la mise en chantier de nouveaux projets hydroélectriques*



M. Caillé

L'engagement récent de premier ministre Jean Chrétien de favoriser la ratification de l'accord de Kyoto attribue une plus value à l'hydroélectricité québécoise, renouvelable et non polluante. Et même si les États-Unis refusent encore de s'engager formellement à réduire leurs émissions de gaz à effet de serre (GAS), la pression devrait s'accroître pour trouver des solutions plus acceptables sur le plan environnemental. Le Québec est donc en bonne position pour augmenter sa part du marché de l'énergie, s'il peut arriver à produire davantage. «Chaque fois que je participe à une réunion avec mes ingénieurs, je leur dis toujours d'aller plus vite dans leurs projets», dit André Caillé, pour qu'il importe plus que jamais d'accélérer la mise en chantier de nouvelles centrales. Résultat? Le budget annuel d'immobilisation d'Hydro-Québec bondira de 50%, passant de 2 milliards de dollars (G\$) à 3 G\$ pour les 15 prochaines années. «Il y aura plus de contrats, donc plus d'activité économique, et pas seulement pour les sociétés de génie-conseil», dit M. Caillé.



# WORLD YOUTH DAY

Le Canada vous accueille

Canada welcomes you

Entrez dans l'histoire de

Enter into the history of

## JEAN-PAUL II

Après l'Argentine (Buenos Aires) en 1987, l'Espagne (Compostelle) en 1989, la Pologne (Czestochowa) en 1991, les États-Unis (Denver) en 1993, les Philippines (Manille) en 1995, la France (Paris) en 1997, l'Italie (Rome) en 2000; c'est au tour du Canada en 2002 d'accueillir à Toronto la 17e Journée Mondiale de la Jeunesse.

**Nom:** Karol Wojtyła

**Dates importantes:**

- Né en 1920 • Prêtre en 1946
- Pape en 1978

**Quelques épreuves:**

- À 9 ans, il perd sa mère; à 12 ans, son frère et à 20 ans, son père.
- À 61 ans, victime d'une tentative de meurtre par Mehmet Ali Ağça sur la Place Saint-Pierre.

**Itinéraire:**

Poète, acteur, étudiant en art dramatique et en littérature, écrivain et journaliste, manoeuvre, théologien et philosophe, prêtre, conférencier, professeur, évêque, archevêque, cardinal et pape.

**Seconde guerre mondiale:**

- Heurté par un camion allemand en 1941, fracture du crâne.
- Séminariste clandestin en 1942.
- Ouvrier dans une carrière de pierre et une usine chimique pour gagner sa vie et éviter la déportation en Allemagne.

**Langues parlées:**

Polonais, russe, italien, espagnol, français, anglais, portugais, allemand, lituanien et tchèque.

**Initiatives:**

- Demandes de pardon dans le cadre du Jubilé pour les fautes commises par l'Église au fil des siècles.
- Rencontres pour la paix à Assise. En 1986, 150 représentants des 12 principales religions du monde ont répondu à son invitation. L'expérience fut répétée en 1993 et 2002.
- Journées mondiales de la Jeunesse.
- Son rôle dans la chute du communisme.
- Changements importants provoqués dans les pays visités (Cuba, Haïti, Pologne, etc.).



After Argentina (Buenos Aires) in 1987, Spain (Compostelle) in 1989, Poland (Czestochowa) in 1991, the United States (Denver) in 1993, Philippines (Manilla) in 1995, France (Paris) in 1997, Italy (Rome) in 2000; it is now Canada's turn in 2002 to welcome in Toronto the 17th World Youth Day.

**Name:** Karol Wojtyła

**Main events:**

- Born in 1920 • Priest in 1946
- Pope in 1978

**Ordeals:**

- At age 9, he loses his mother, at 12, his brother and at 20, his father.

- At age 61, victim of a murder attempt by Mehmet Ali Ağça in St-Peter Square

**Life history:**

Poet, actor, student of drama and literature, writer, journalist, day-laborer, theologian, philosopher, priest, lecturer, professor, bishop, archbishop, cardinal and pope.

**Second World War:**

- Skull fracture when hit by a German truck in 1941.
- Underground seminarist in 1942.
- Laborer in a quarry and chemical factory to earn a living and avoid deportation to Germany.

**Spoken languages:**

Polish, Russian, Italian, Spanish, French, English, Portuguese, German, Lituanian and Czech.

**Initiatives:**

- During Jubilee Year, asked forgiveness for the offences committed by the Church over the centuries.
- Peace Meetings at Assisi. In 1986, 150 representatives of the twelve principal religions of the world answered his invitation. It was repeated in 1993 and 2002.
- World Youth Days.
- His role in the fall of communism.
- Profoked important changes in the countries visited (Cuba, Haiti, Poland, etc.).

## La comunità italiana a Toronto festeggia Giovanni Paolo II I Polacchi gli hanno eretto una statua in Bronzo

Toronto, Una città per certi versi italiana. Anzi, più che pr certi versi. A Toronto ha sede la più grande comunità canadese, che conta circa seicentomila italiani emigrati. Come per molti connazionali oltreconfine, anche per gli anziani avventori del "Bar Azzurri" di Little Italy a Toronto, i punti di riferimento sono tre: La Nazionale di calcio dei Mondiali del 1982, Padre Pio, e il Papa. L'arrivo di Giovanni Paolo II in città, insieme a decine di migliaia di giovani di tutto il mondo, è stato dunque un evento che emoziona ed appassiona nei tavoli all'aperto su College Street. Ma in molte altre parti della grande metropoli canadese, i polacchi nel loro distretto di Brampton, hanno eretto una statua di bronzo del Papa, alta oltre 5 metri e forgiata da uno scultore ispanico,

# TORONTO AND MILAN: A FUTURE TOGETHER

After a business delegation headed by Mayor of Milan Gabriele Albertini visited Toronto last April, it became clear that major efforts are being made by Canada to increase business and cultural relationships with Europe, as well as to diversify exports by targeting the European market, particularly Italy.

"Canada and the United States have always had intense business relationships, strengthened by the NAFTA agreement. Culturally though, Canada was and still is influenced by Europe, with which it has strong historical ties, due to a major presence of European communities such as the British, the French and the Italian", said Mayor Albertini in an interview with ItalyCanada Trade.

"I hope business relationships between Toronto and Milan will increase substantially in the future. There is a clear mutual understanding on economic matters on both parts, and hopefully, with that extra effort by the institutions in charge of promoting trade, investments and commercial exchanges, we will be able to reach our goals. Of course, as economic capitals of their respective countries, Milan and Toronto should step forward and play an important role in this initiative," commented Albertini when asked about the immediate steps towards an increase in exchanges between Canada and Italy.

**Corrado Paina**

*"Just like Toronto, Milan not only represents the economic engine of the country but it can also count on the initiative, openness and innovative approach of its entrepreneurs."*



Mayor Albertini at Toronto City Hall

**Twinning**  
Toronto

**Gemellaggio**  
Milano

***Crispino President and CEO of the Ontario Chamber of Commerce***



**Len Crispino**

As of April 22, 2002, Mr. Len Crispino is the new President and Chief Operating Officer of the Ontario Chamber of Commerce.

Mr. Crispino has held important positions with the Government of Ontario and with Ontario Exports Inc. He also served as Ontario's Chief Trade Representative to Italy, promoting the Province's trade, investments, and tourism interests. The Ontario Chamber of Commerce represents over 57,000 Ontario Businesses through 156 local Chambers of Commerce and Boards of Trade.

**There is NO PROBLEM...without a SOLUTION!**

**COMMUNITY ACTION CENTRE**  
**Dr. Mario Caligiure Varano**  
**President**

Immigration- Sponsorship Student Visa - Working Visa  
Refugee - Investors Appeals - Federal Court

**Immigration Law Practice**

Licensed by Association of Immigration Counsel of Canada

1928 Eglinton Ave. West 2nd Floor, Unit 7  
Toronto, ON M6E 2J6  
P: (416) 785-7988 F: (416) 780-0208  
Email: mcvarano@eol.ca



## LE NOVITÀ

*Dal 1° gennaio l'Euro è una realtà.*

• *Il voto all'estero per gli italiani nel mondo.*

• *Da Bologna in arrivo il pillolo anticoncezionale per l'uomo.*

• *Una tassa d'entrata a Venezia, e divieto d'ingresso in laguna a petroliere e navi da crociera.*

**SOLBES:** *Rispettate il patto di stabilità*

**PRODI:** *"Uno schiaffo a Bossi" di lui non condivido nulla.*

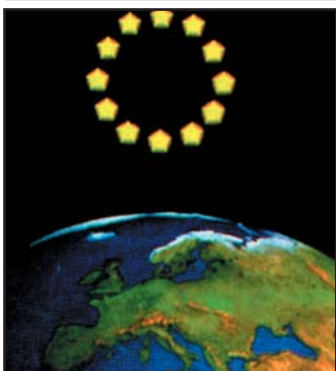
**SPERONI:** *Come capo-gabinetto di Bossi replica; siamo eurocritici non è un crimine.*

**PASSALACQUA:** *Non accettiamo supinamente tutto ciò che viene dall'Europa.*

**PRODI e SOLBES:** *"Niente allarmi per il prezzi" l'inflazione scenderà a 2%*

## Il presidente Ciampi "Uno stimolo alla responsabilità"

*«Il terrorismo rappresenta la negazione dei valori della dignità dell'uomo, della fede e della società civile».*



## Clonazione umana

Un embrione umano è stato clonato per la prima volta negli Stati Uniti. Il clamoroso esperimento è stato compiuto da un'équipe di ricercatori genetici, diretta dal dottor Michael West (a destra).

«È una clonazione di embrioni umani che serviranno per curare malattie e non per riprodurre esseri umani», assicura il dottor West. È una notizia che farà molto discutere come accadde nell'agosto scorso, quando il professor Severino



Antinori, foto in basso, annunciò che era pronto per far nascere 200 bambini clonati. Il ministro della Sanità Girolamo Sirchia ha già definito l'esperimento «un delitto contro l'umanità».



## Il principe si è infortunato.

Carlo d'Inghilterra, 53 anni, erede al trono, è apparso in pubblico con un occhio fasciato; è il risultato di un piccolo incidente che gli è capitato nel parco della sua dorata residenza in campagna "Highgrove" mentre tagliava con la motosega, i rami di un albero. Durante questa operazione un po' di segatura è finita nell'occhio sinistro e il principe è ricorso alle cure medicali dell'oculista privato.

## prenderà il posto della "pillola" È IL CEROTTO DELL'AMORE

Negli Stati Uniti è nato il cerotto che permetterà alle donne di dire addio alla pillola.

Si chiama Ortho Evra e impedirà l'ovulazione emettendo gli stessi ormoni contenuti nella pillola, ma a dosi più basse.

Il cerottino si applica sulla parte bassa dell'addome, sui glutei, sul torace o sulla schiena (foto), mai sul seno. In Italia arriverà tra un anno.



## «Non voglio essere preso»

Kandahar (Afghanistan). Osama Bin Laden, 44 anni, lo sceicco del terrore, in uno dei suoi ultimi messaggi TV. Al figlio Mohammed ha detto: «Non voglio essere preso vivo, se non avrò vie di scampo, piuttosto uccidimi tu».

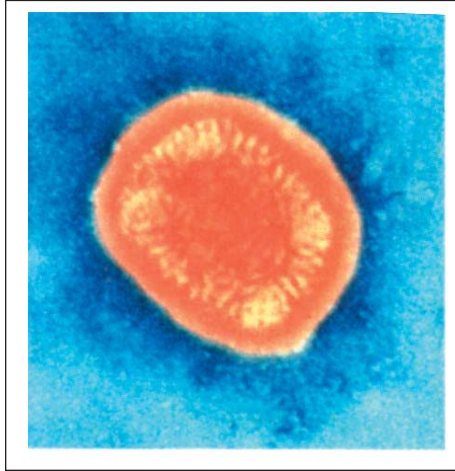


# GOOD & BAD NEWS

## GOOD NEWS

**BIG BOX OF SMALLPOX** When a smallpox attack looked like a real possibility last fall, smallpox vaccines were in desperately short supply. Or were they? U.S. officials announced last week that the 15.4 million freeze-dried doses left over from the early '70s can be diluted five-fold - stretching the stockpile to more than 75 million - and still remain potent. Meanwhile, a French drug company offered up a forgotten cache of 85 million more doses. That should tide us over until year's end, when new vaccines are due.

**FULL FRONTAL** Mammograms are notorious both for recording false positives and for not spotting real tumors. Now a study shows that detection can be dramatically



improved with one simple step: correctly positioning the breast. The position in the device, it turns out, is even more important than sharpness of the image.

Source: Good Newsa-New England Journal of Medicine and Aventis Pasteurs; American Journal of Roentgenology, Bad News-American Diabetes Assn.

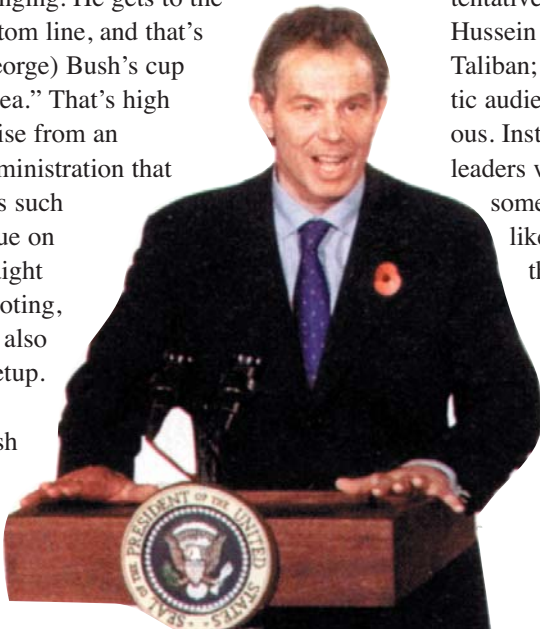
## BAD NEWS

**DIABETES EPIDEMIC** Just because you've never tested positive for diabetes doesn't mean you're O.K. A U.S. government study reports that a record 17 million Americans have diabetes and nearly 16 million have a condition scientists are calling pre-diabetes. The condition is reversible with weight loss and exercise, which is why the government is urging middle-aged Americans to get screened.

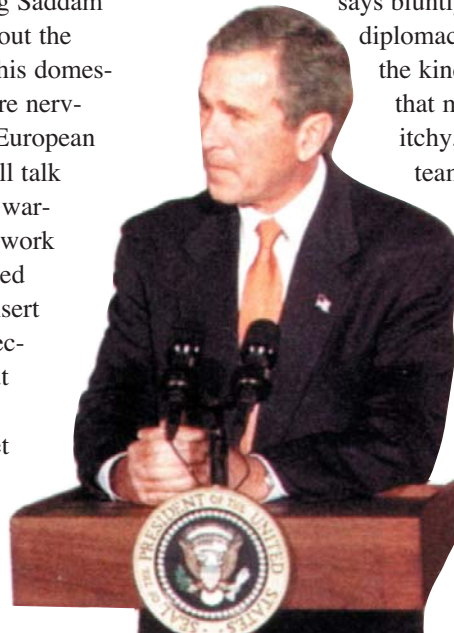


## Bush, Blair and the "Eurowimps"

The way some in the Bush administration describe British Prime Minister Tony Blair, he should feel right at home in straight-talkin' Texas during his visit to the President's Crawford Ranch. "Blair's not a Eurowimp", says a senior White House aide. "He's not ponderous or hand wringing. He gets to the bottom line, and that's (George) Bush's cup of tea." That's high praise from an Administration that puts such value on straight shooting. It's also a setup. As Bush



contemplates military action against Iraq, he hopes he will be able to count on support from his good friend, who has been such a solid ally during the war in Afghanistan. But while Blair will publicly back Bush, he comes to the three-day visit far more tentative about replacing Saddam Hussein than he was about the Taliban; polling shows his domestic audience is even more nervous. Instead, Blair and European leaders who hope he will talk some sense into the war-like Bush want to work through the United Nations to reinsert weapons inspectors kicked out in 1998. But unless they get untrammelled access,



which is unlikely, Washington will almost certainly veto the deal as a dangerous charade. If the Europeans don't go along with whatever military action the U.S. takes, too bad, says the White House. "The way to win international acceptance is to win", a senior White House aide says bluntly. "That's called diplomacy: winning." That is the kind of cowboy chatter that makes U.S. allies so itchy, but some on Blair's team have grown used to Bush's bark being worse than his bite. "The great thing about the United States is that it always does the right thing in the end," deadpans a Blair adviser.



a cura di: Frank Tridico  
professore in criminologia  
presso l'Università di  
Detroit

## L'ACETO BALSAMICO SBARCA A NEW YORK

Bologna-L'associazione Assaggiatori italiani Balsamico (Aib), approda sul mercato statunitense, e lo fa entrando dalla porta principale: il Summet Fancy Food Show di New York, gestito dal Nasft, la più importante fiera degli Stati Uniti di specialità alimentari che ha registrato nella passata edizione la presenza di oltre mille espositori per un totale di 50 mila prodotti presentati e un'affluenza di oltre 30 mila operatori specializzati. Nel corso nella manifestazione dal 7 al 9 luglio, assaggiatori esperti del Balsamico hanno guidato i visitatori nelle degustazioni del pregiato aceto, che proprio negli Usa trova il suo principale mercato di sbocco.



## CERVELLI ITALIANI ALL'ESTERO E COOPERAZIONE SCIENTIFICA

Scienziati, ricercatori e studenti italiani negli Stati Uniti hanno affrontato il tema della cooperazione universitaria internazionale, ricerca, industria e mondo del lavoro in convegno organizzato dal Consolato Generale d'Italia di Los Angeles insieme all'Ambasciata d'Italia a Washington. Al centro dell'attenzione sono stati i problemi dei "cervelli espatriati" le loro aspirazioni, le prospettive offerte dalla formazione e cooperazione internazionale e i problemi connessi a un eventuale rientro in Italia. È stato anche discusso lo stato dell'arte, nel nostro paese, di settori high tech come le biotecnologie, con particolare attenzione agli sbocchi professionali. Sono state esaminate le varie forme di cooperazione esistenti fra l'Università italiane e americane, che prevedono fra l'altro scambi di docenti e studenti e dottorati congiunti. Sono intervenuti anche rappresentanti della ST Microelectronics (terza industria mondiale nella progettazione, sviluppo e produzione di microprocessori guidata dall'Italiano Pistorio), dell'Assobiotech italiana e di altre società del settore.

**Desjardins** Desjardins  
Bank

**Your community bank**

We can serve you in English, French, Italian and Spanish

**Pompano Beach**  
2741 E. Atlantic Blvd  
954-785-7110

**Hallandale Beach**  
1001 E. Hallandale Beach Blvd  
954-454-1001

FDIC

We offer to condominium  
associations & co-ops  
a sophisticated maintenance  
collection service

Currently servicing  
over 2000 units

Call us for more information

**DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL**

**Bon gusto!**

**Ristorante  
vi aspetta**

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635



**Italian Mediterranean Style  
Restaurant**

Joey / Vince

754 Washington Ave.  
Miami Beach, FL 33139

Tel.: 305-532-3678 • Fax: 305-532-6950

**Nando**  
Trattoria  
& Piano Bar

**Appetizers**  
Tripe & Baccala

**Entrees**  
Rack of Lamb with porcini mushrooms and fresh artichoke  
Mediterranean Mussels sauteed and served over linguine  
Veal Chop topped with roasted eggplant and fresh tomato  
Mediterranean Striped Bass sauteed with fresh spinach

**Pastas**  
all served in true Italian tradition

**Desserts**  
fresh homemade daily and imported

*Live Music  
7 day a Week*

Just a sample from our delectable menu, come and try the rest  
**2500. East Hallandale Beach Boul. • 954.457.7379**



## COOPERAZIONE PARITARIA FRA NATO E RUSSIA

*L'Accordo di cooperazione fra Nato e Russia firmato a Pratica di Mare merita davvero l'aggettivo "storico" per gli eventi che l'hanno preceduto e seguito. Putin e i suoi colleghi della Nato hanno deciso di cooperare in modo paritario per il raggiungimento di obiettivi comuni in una serie di materie che vanno dalla gestione delle crisi internazionali, alla lotta al terrorismo, al controllo degli armamenti, alla difesa antimissile, alle emergenze civili e al contenimento di possibili minacce derivanti dall'uso di tecnologie perverse.*



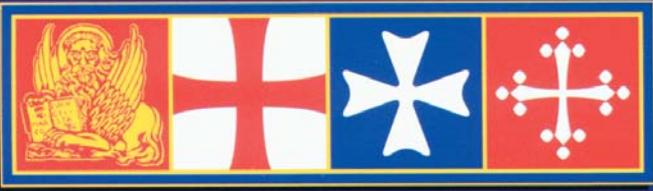
**Vladimir Putin, Silvio Berlusconi e George W. Bush durante il summit sull'accordo Russia-Nato. Sotto, tutti i protagonisti del vertice svoltosi a Pratica di Mare alla fine dello scorso mese di maggio.**

La Nato resterà del tutto autonoma per quanto riguarda la propria originaria ragion d'essere: la comune difesa in caso di aggressione da un nemico esterno, cioè l'adozione di quella clausola di reciproca assistenza anche militare che ha consentito agli Stati Uniti, dopo l'attacco terroristico a New York e Washington, di chiamare gli alleati a collaborare nella guerra contro l'Afghanistan dei talebani.

Non si contano le occasioni in cui, dopo la caduta del muro di Berlino nel 1989, è stata decretata più o meno solennemente la fine della guerra fredda; il che dimostra allo stesso tempo la grande volontà dei due blocchi politico-militari che si sono fronteggiati in Europa dopo il secondo conflitto mondiale di dichiarare chiuso un tormentato periodo storico, e la persistente difficoltà a lasciarsi alle spalle un contenzioso che aveva caratterizzato l'intera seconda metà del ventesimo secolo. E tuttavia l'accordo di cooperazione fra Nato e Russia firmato a Pratica di Mare, presso Roma, alla fine di maggio, merita davvero l'aggettivo "storico" sia per il significato del fatto in sé sia per il contesto in cui si è svolto e cioè per gli eventi, i discorsi e gli impegni che l'hanno preceduto e seguito.

Insomma, se il 1989 (caduta del Muro) e il 1991 (scioglimento del Pcus e dissoluzione dell'Urss) possono essere a ragione considerati come lo spartiacque del secolo appena trascorso, è altrettanto vero che la storia successiva si è dipanata attraverso tappe più o meno significative ma tutte correlate, l'ultima delle quali si è conclusa in una base aerea alle porte di Roma.





## La Nuova UNAIE: gli organi sociali

**Avv. On. Dino De Poli**  
Presidente\*

**Sen. Mario Toros**  
Presidente Onorario\*

**Aldo Degaudenz**  
Vice Presidente\*

**Mimmo Azzia**  
Vice Presidente\*

**Giovanni Amoruso**  
Componente\*

**Vincenzo Barcelloni Corte**  
Componente

**Valerio Cecchetti**  
Componente

**Nicola D'Orazio**  
Componente

**G. Pietro Lecchi**  
Componente

**Luigi Lucchini**  
Componente

**Riccardo Masini**  
Componente

**Massimo Mastrodonardo**  
Componente

**Antonio Peragine**  
Componente

**Eligio Simbula**  
Componente

**Ferruccio Zecchin**  
Componente

**Patrizio De Martin**  
Direttore

**Rino Zandonai**  
Responsabile attività estere e giovani

**Anastasi Vittorio**  
Sindaco Effettivo

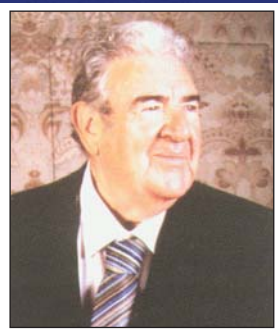
**Bianchi Pasquale**  
Sindaco Effettivo

**Giuseppino Roberto**  
Sindaco Effettivo

**Matelic Renzo**  
Sindaco Supplente

**Menegatti Luigi**  
Sindaco Supplente

\*membri del Comitato esecutivo



**Avv. On. Dino De Poli**  
*Presidente La Nuova UNAIE*

## Una finestra aperta sulle sfide del futuro

Gli italiani nel mondo hanno una nuova finestra da cui ci attendiamo noi tutti più luce, più speranza, più comunicazioni dalla madre patria.

Ho passato in Florida le mie ferie e ho letto con molta attenzione le notizie contenute dello statuto de "La Nuova UNAIE": un augurio di buon lavoro va all'avvocato On.le Dino De Poli presidente dell'Unione Nazionale Associazioni Immigrati ed Emigrati, nata per rappresentare ad ogni livello istituzionale italiano le esigenze degli italiani nel mondo. Un'opera faticosa quanto meritoria, svolta lungo il corso di tanti anni.

«In aggiunta apre una finestra sulle sfide del futuro di cui ha inteso dotarsi l'Unione quale strumento di roccordo fra le varie forme aggregative, si fregia emblematicamente del simbolo delle quattro Repubbliche marinare e avrà per titolo "Unaie Mondo".

*Una voce che renderà conto di un operato, fungerà da ponte culturale con l'origine di appartenenza, darà forza e unione alle istanze comuni. Questo è quanto scrisse Riccardo Masini, uno dei componenti dell'organo nel primo numero di Unaie Mondo che la nostra direzione ha ricevuto e mediante queste righe facciamo i nostri migliori auguri a tutti i componenti de "La Nuova UNAIE".*

*Arturo Tridico Editore*



RESTAURANT

## LE LINKS

Reservations  
514.337.0030

### NOVITÀ

#### Complimenti a Tony e Johnny Messina

Maestri cerimoniali in ristorazione e gestione proprietari del Buffet Crystal oggi, gestionali anche del recente ristorante e sale di ricevimenti del "Club House Challenger" collegato al club di golf che recentemente i principali ingegneri e clientela dell'industria aeronautica "Bombardier" di ville Saint-Laurent hanno ufficialmente aperto il Centro nel cuore della cittadina più industrializzata (procapite) del Canada. A vostra disposizione per qualsiasi ricevimento in un ambiente di classe e accogliente. Tony ci dichiarava "È L'ESPERIENZA CHE FA LA DIFFERENZA"

Auguri Tony e Johnny  
di buon successo



2525 rue des Nations, suite 101 Saint-Laurent (Qc.) H4R 3C8  
**Tél.: 514.337.7160**

# LAVORO ITALIANO NEL MONDO

## 8 agosto: Giornata Nazionale del Sacrificio del Lavoro Italiano nel Mondo

Messaggio del Ministro per gli italiani nel Mondo On. Mirko Tremaglia

*Miei cari connazionali,  
Su mia richiesta, il Governo della Repubblica ha proclamato l'8 di agosto Giornata Nazionale del Sacrificio del Lavoro Italiano nel Mondo.*

In tutte le Pubbliche Amministrazioni d'Italia, nei Comuni, nelle Province, nelle Regioni e in tutte le Ambasciate del Mondo verrà osservato un minuto di raccoglimento come atto di devozione e di omaggio a tutti gli italiani Caduti sul lavoro.

Restituiamo la memoria a tutto il popolo italiano. Non dimentichiamo mai la nostra storia che è la vostra storia. Quella della emigrazione che, durante un secolo, ha subito violenze, insulti, umiliazioni, che ha pagato con il sangue tante ingiustizie, misconoscimenti, discriminazioni. Un intero popolo che è stato costretto a lasciare la Patria in cerca di lavoro. E che ovunque è stato, per lungo tempo, maltrattato, colpito dalle più turpi ingiustizie. Ma un grande popolo, che aveva in sé una fortissima moralità che non ha mai abbandonato. Che difendeva la tradizione della propria terra e che ha sempre sognato di ritornare a casa.

Un popolo che non si è mai arreso. Perché mai ha dimenticato l'insegnamento dei propri padri. Così è stata celebrata nel mondo la bellezza della battaglia di civiltà e della "resurrezione" con la vittoria storica del voto all'estero. Cari connazionali, avete portato ovunque in ogni continente, progresso e civiltà. La nostra cultura, la nostra lingua. Avete le scuole, gli ospedali, le strade. Avete vinto per l'Italia. Avete sempre mantenuto il culto della Patria. e avete potuto passare questo testimone ai vostri figli e ai vostri nipoti. Operosità, Tenacia. Capacità. Sono ormai titoli di orgoglio e di fierezza che ho appreso per diventare uno di voi.

Davanti a me sono, in una lunga e terribile fila, i nostri Caduti sul lavoro; cominciando da Marcinelle con i suoi 136 morti, ammazzati nella maledetta miniera, il 3 agosto del 1956. Ma così è stato in altri Paesi europei, nelle Americhe, in Africa, in Asia, in Oceania. Tutto oggi è stato capovolto perché siete divenuti i primi della classe e siete onorati in ogni Paese che vi ospita. Siete 4 milioni di cittadini italiani, siete 60 milioni di origine italiana. Avete invaso il mondo e noi oggi possiamo proclamare quanto abbiamo dato. Siamo in tutte le Pubbliche Amministrazioni. Siamo 351 parlamentari di origine italiana. Siamo nei Governi, nell'economia, nelle arti e nei mestieri, nella scienza e nella ricerca. Nell'imprenditoria. Abbiamo tanti missionari. E tanti artisti, giornalisti della carta stampata e della televisione. Siamo negli Istituti di cultura e in quelli del Commercio estero.

Abbiamo internazionalizzato il mondo intorno a noi. Siamo l'Altra Italia che ha mantenuto e ha fatto crescere una gioventù che a gran voce oggi chiede la cittadinanza italiana. Abbiamo



Mirko Tremaglia

quello che è stato chiamato il grande popolo di Dio. Che è capace di inneggiare al Tricolore d'Italia, come ha fatto a Toronto con le migliaia e migliaia di giovani che sono venuti al seguito del Papa.

Ha detto Sua Santità: *"Per essere autentici servitori dell'uomo è necessario un costante servizio di fedeltà a Dio e alla Patria. Anche se mi è toccato di vivere lontano non ho mai smesso tuttavia di sentirmi figlio di questa terra e nulla che la riguardi mi è estraneo. Patria mia, terra diletta sii benedetta"*.

La Patria e il lavoro che vengono riconsacrati dall'Umanesimo e dal valore in un grande atto di solidarietà per tutti quelli che soffrono, senza alcuna distinzione. E per tutti quelli che hanno dato la vita per la Patria.

Questa è l'Italia che voi amate e che ci è stata tramandata dall'Unità d'Italia ad oggi nella sua continuità.

Siamo grati al Capo dello Stato che, nel suo nobile messaggio celebrativo della Giornata Nazionale del Sacrificio del Lavoro Italiano nel Mondo, ricorda che *"il contributo dato dai nostri connazionali al progresso economico e sociale dei Paesi che li accolsero rimane memorabile e costituisce a tutt'oggi un'alta espressione di dedizione e solidarietà umana. L'Italia non ha dimenticato, soprattutto di fronte al ricordo del dramma e del dolore di Marcinelle, l'impegno silenzioso di coloro che hanno onorato il loro Paese e la dignità del lavoro"*.

Mandandovi il mio abbraccio profondo del cuore, vi annuncio che l'Italia di oggi, per la prima volta, in questa grande ricorrenza di ammirazione per voi ha emesso il francobollo dal titolo "Italiani nel Mondo".

La mia riconoscenza per voi è infinita. È la "logica patriottica" della mia vita.

Grazie con amore. Così è bello vincere. la soddisfazione mi commuove.

Mirko Tremaglia



Incontro con il ministro canadese On.le Denis Codreanu

## GLI UOMINI GRANDI SONO...

- ... VERITIERI senza arroganza;
- ... UMILI senza autodegradazione;
- ... ALLEGRI senza leggerezza;
- ... SERI senza disperazione;
- ... GIUSTI senza presunzione;
- ... SEVERI senza cattiveria;
- ... FORTI senza crudeltà;
- ... BUONI senza mollezza;
- ... MISERICORDIOSI senza lasciar correre;
- ... MITI senza ostentazione;
- ... PACIFICI senza falsità;
- ... VIGILANTI senza ossessione;
- ... SANI senza torpore;
- ... SICURI senza follia;
- ... POVERI senza miseria;
- ... RICCHI senza avarizia;
- ... PRUDENTI senza sospetto;

## DIVENTANO

- ... DOTTI ma senza volerlo sembrare;
- ... DOCILI ma inclini alla saggezza;
- ... UMANI ma senza avidità;
- ... OSPITALI ma sobri;
- ... LABORIOSI ma senza confidare in se stessi;
- ... SANTI ma senza accorgersene.

## LA LINGUA ITALIANA

è la nostra cultura, la nostra identità, la nostra vita...

### CONSERVIAMOLA!!!

- La lingua italiana è il veicolo di una cultura ricca e aperta al mondo ed è la terza lingua più parlata in Québec.
- La comunità italiana è la comunità più numerosa dopo quella francofona e quella anglofona.
- Grazie alla lingua italiana la nostra comunità rappresenta da più di un secolo il collegamento ideale tra il Canada, il Québec e l'Italia.
- Attraverso la lingua italiana abbiamo a disposizione uno strumento prezioso per preservare la nostra cultura e la nostra identità e trasmetterle alle generazioni future.
- Nel mese di settembre del 2003, il Ministero dell'Educazione del Québec introdurrà l'insegnamento facoltativo di una terza lingua (dopo il francese e l'inglese) a partire dal terzo anno delle scuole secondarie.
- La scelta della lingua spetterà ai genitori ed ai loro rappresentanti eletti nei "Conseils d'établissement" che dovranno pronunciarsi entro il mese di settembre del 2002.
- Non dimentichiamoci che anche le scuole elementari offrono, a richiesta, corsi d'italiano!
- Non perdiamo l'occasione, scegliamo l'italiano per i nostri figli!

### COLTIVIAMO LE NOSTRE RADICI!

## LA COMUNITÀ ITALIANA DEL QUÉBEC È FIERA DI PARLARE ITALIANO

### L'Inno di Mameli agli italiani nel mondo

Roma - Per la prima volta, si apprende alla Farnesina, sta per essere diffusa agli italiani nel mondo la versione integrale del nostro Inno Nazionale, su iniziativa del Ministero degli Esteri e con l'Alto Patronato della Previdenza della Repubblica. Il Ministero invierà 500 compact disc con l'Inno di Mameli alle Ambasciate, ai Consolati e ai Comitati degli Italiani all'estero (Comites), anche per diffonderlo presso le nostre collettività nel mondo. Il disco, realizzato con la collaborazione del Coro dell'Opera di Roma, dell'Accademia di Santa Cecilia e della Banda dell'Arma dei Carabinieri e con la voce solista della cantante Elena Bonelli, contiene sette versioni dell'Inno, di cui due integrali poco note, lo spartito originale ed il testo. È corredato da una nota storico - informativa.

Viene così soddisfatta un'esigenza molto avvertita presso le collettività italiane nel mondo, che potranno ora - grazie a questa iniziativa - disporre di un'esecuzione musicalmente prestigiosa, anche in versione integrale, dell'Inno nazionale. (Inform)

La nostra redazione è in attesa del CD.

### Vivere le vacanze

*L'uomo, la famiglia, la società hanno bisogno di vivere le vacanze.*

*Se non si vive la bellezza, il valore delle vacanze, si perde troppo della gioia, della poesia, della vita.*

*Le vacanze sono una necessità, dato il logorio della vita moderna.*

*Questa maledetta fretta! Sempre di corsa... si lavora sotto pressione...*

*VACANZE: niente lavoro, abbasso i pensieri: aria e sole e più dei polmoni respira lo spirito.*



ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED  
AUTENTICA CUCINA ITALIANA  
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8  
TÉL.: 849-1389 • 849-1380

# LE REGIONI D'ITALIA

## BENVENUTI DALLA CALABRIA

*In Canada per la settimana calabrese e salone mondiale del turismo e del viaggio nella metropoli montrealese*



**Il presidente (Governatore) CHIARAVALLOTI porterà la bellissima favola del sogno Mediterraneo**

Con l'auspicio della Regione Calabria, il Console Generale d'Italia, rappresentante dell'Italia presso l'ICAO, dott. Gian Lorenzo Cornado, il Consulatore per la Regione Calabria Giovanni Chieffallo, gli Esperti Filomena Alati Sclapari, Arturo Tridico, e le associazioni federate nella Federazione Calabro Canadesi est Canada, sono lieti di annunciare l'organizzazione della Settimana Calabrese 2002.

Le attività della Settimana, si terranno al Centro Leonardo Da Vinci, 8370 boul. Lacordaire, Saint-Léonard (Québec), e sono costituite da una serie di manifestazioni centrate sul Salone Mondiale del Turismo e del Viaggio previsto per la fine di ottobre 2002 nella metropoli Montrealese.

### IL PROGRAMMA IN BREVE

Le manifestazioni in programma, si iscrivono in quelle Iniziative di animazione e promozione di legami stabili tra l'economia del mezzogiorno e gli Italiani all'Estero e della Politica di internazionalizzazione economica, culturale e istituzionale che la Calabria dei nostri giorni sta coltivando, comunicandone i contenuti a quanti interessasti. Il via delle attività sarà dato il 23 ottobre, con l'apertura ufficiale di un'esposizione d'arte ricca di quanto i calabresi sanno artisticamente esprimere in Calabria e nel mondo, senza barriere generazionali né culturali. Con questo obiettivo, gli artisti Antonio Caruso, Giuseppe Labarbera e Jean Paul Sclapari, esporranno alla Galleria del Centro, dal 23 al 28 ottobre. Farà da corollario alla mostra una serie di attività sportive e culturali indirizzate ai giovani e toccanti temi Mediterranei, tra queste, la proiezione del film "Starmaker" di G. Tornatore. In questa occasione sarà inaugurata la sede del Consultorio e della Federazione Calabro Canadesi Est Canada (FCC Est Canada). È altresì previsto un incontro delle autorità del governo della Regione Calabria, con le autorità politiche locali e con i rappresentanti della comunità Italo Canadese. Sabato 26, si terrà un incontro conferenza tra le autorità provenienti dall'Italia ed il mondo degli affari, con particolare attenzione alla promozione del Turismo e del Viaggio. In questa occasione sarà servito un buffet. Il tutto culminerà in un concerto musicale con la partecipazione dell'Orchestra sinfonica della provincia di Catanzaro, il mezzosoprano Mariateresa Magisano e Michele Raffaele, accompagnate dal pianista Paul Stewart. Domenica, all'incontro delle autorità politiche della Regione con la comunità calabrese di Montreal, seguirà la presentazione teatrale "La Rosa Tatuata", di Tennessee Williams, adattamento dialettale calabrese e regia di Leo Sama, interpretata dal Gruppo teatrale Calabresi nel Mondo di Montreal. La serata si concluderà con un buffet ricco della bontà dei prodotti calabresi.



**L'assessore GENTILE illustrerà l'offerta turistica commerciale industriale della Calabria anche piccante**



**L'assessore Dima porterà gusti e sapori anche "Piccanti della Calabria"**

Il presidente (Governatore) della Regione Calabria, dott. Giuseppe Chiaravallotti, sarà accompagnato dall'Assessore al Turismo, Industria, Artigianato e Commercio, dott. G. Gentile e dall'Assessore all'Agricoltura, dott. Giovanni Dima. Varie ditte e istituzioni pubbliche e private interessate allo sviluppo scambi commerciali e culturali col Canada, presenzieranno questa manifestazione e saranno disponibili e interessati ad incontrare i rappresentanti canadesi, al fine di favorire lo scambio d'idee su tematiche di mutuo interesse.

Inoltre, durante la settimana, avverranno diverse presentazioni del "Prodotto Calabria", con degustazioni, esposizioni e seminari di informazione toccanti diversi soggetti. Il nostro apprezzamento va sin d'ora a quanti festeggeranno con noi questa quasi storica occasione. Per ulteriori informazioni sulla Settimana, telefonare al (514) 363-0561

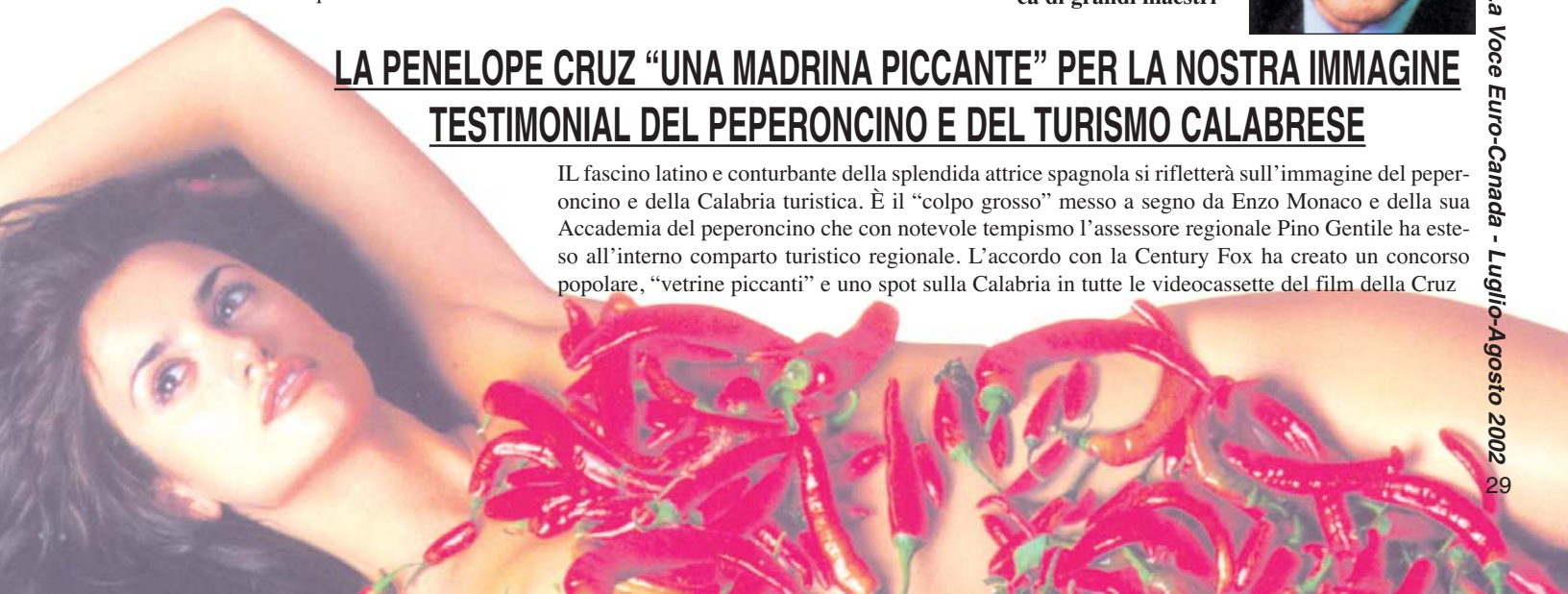
E-Mail: [cons.canada.quebec@calabresinelmondo.it](mailto:cons.canada.quebec@calabresinelmondo.it)



**TRAVERSA presidente della provincia di Catanzaro porterà un'orchestra sinfonica di grandi maestri**

## LA PENELOPE CRUZ "UNA MADRINA PICCANTE" PER LA NOSTRA IMMAGINE TESTIMONIAL DEL PEPERONCINO E DEL TURISMO CALABRESE

IL fascino latino e conturbante della splendida attrice spagnola si rifletterà sull'immagine del peperoncino e della Calabria turistica. È il "colpo grosso" messo a segno da Enzo Monaco e della sua Accademia del peperoncino che con notevole tempismo l'assessore regionale Pino Gentile ha esteso all'interno comparto turistico regionale. L'accordo con la Century Fox ha creato un concorso popolare, "vetrine piccanti" e uno spot sulla Calabria in tutte le videocassette del film della Cruz



# LE REGIONI D'ITALIA

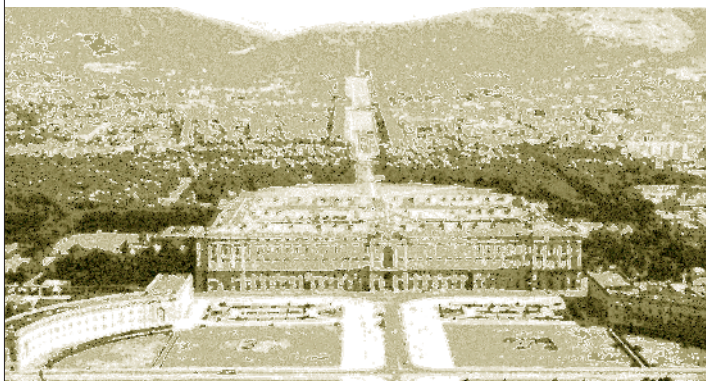
## La Campania guarda agli emigrati

CASERTA - Caserta si rifà il look per migliorare la propria ricettività. La città campana è pronta a ricevere nuovi flussi turistici, ma guarda soprattutto agli emigrati che vivono all'estero e che desiderano vedere i luoghi delle origini. Così il sindaco Falco, intervenendo all'inaugurazione dello stand allestito dall'amministrazione comunale nell'ambito della "Vetrina Campana", mostra dei prodotti tipici della regione.

Falco, è detto in una nota, ai numerosi campani presenti alla convention, ed in particolare ai tanti casertani che lamentavano la scarsa attenzione dei tours operators italiani verso la grande comunità degli italiani all'estero, ha promesso che l'amministrazione si attiverà, insieme con gli stessi operatori turistici, per promuovere opportunità di visite alla città.

Una serie di contatti con operatori economici sudafricani è stata avviata dall'assessore all'attività produttive, Pio Del Gaudio, tramite i rappresentanti del Comites (Comitato Italiani all'Estero): "Vorremmo - spiega l'assessore - proporre una sorta di gemellaggio economico, oltre che culturale, perchè riteniamo che vi siano le condizioni per avviare positivi interscambi di esperienze tra i nostri operatori e quelli sudafricani".

La Reggia di Caserta



## La regione Umbria e lo sviluppo sostenibile

Perugia - Si chiama "Fattorie forestali" il progetto di cooperazione internazionale promosso dal Comitato locale di Foligno "Pdhl" - Progetti di sviluppo umano a livello locale, selezionato a Cuba dall'Agenzia delle Nazioni Unite per lo sviluppo umano e da altri organismi internazionali tra i venticinque migliori progetti del mondo per la promozione dello sviluppo sostenibile.

Il Progetto che è stato presentato a Johannesburg in occasione del Vertice Mondiale dello sviluppo Sostenibile, si presta come modello da "esportare" in altri Paesi grazie alle sue caratteristiche innovative e alla capacità di incidere sullo sviluppo e sulla riduzione della povertà attraverso la conservazione e l'uso appropriato della biodiversità.

L'Iniziativa, in particolare, è finalizzata al recupero e alla forestazione del territorio cubano lungo il fiume Cauto, in Provincia di Granma, interessato nel corso degli ultimi anni da un processo di desertificazione. Al momento, sono state realizzate trenta fattorie forestali, elettrificate con energia solare e affidate a nuclei familiari.

New Italia Press

Todi



## IMPRENDITORI, EUROPEI O CANADESI SCRIVETECI!

Saremo lieti di pubblicare ogni notizia positiva e questioni di pubblico interesse. Ci riserviamo il diritto di fare una selezione dei testi e di ridurne il contenuto.

Utilizzate il fax: **514.374.1545**. Il vostro recapito è necessario per raggiungerci.

*L'editore Arturo Tridico*

TEL.: 273-8558

**Milano**  
FRUITERIE



*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine. Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

Traiteur **Bon Appétit** Caterer



Fine cuisine  
italienne

1935, Sauvé E.  
Montréal, Québec H2B 1A2  
Tél.: (514) 389-4345  
Télec.: (514) 381-2358

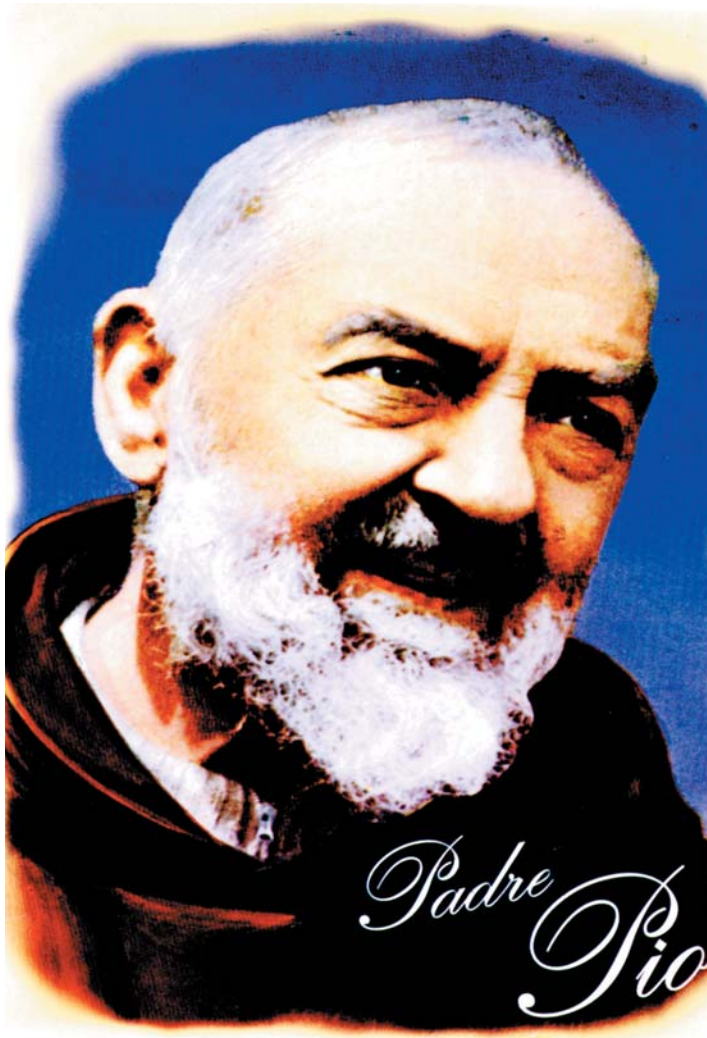
info@traiteurbonappetit.com

John D'Ambrosio e il grande chef Luigi Lo Dico (Diplômé I.T.H.Q) vi daranno soddisfazione garantita

# LE REGIONI D'ITALIA

## Il frate pugliese adesso è santo Canonizzato Padre Pio

*Il pontefice ha proclamato il 23 settembre  
il giorno di San Pio Giovanni Paolo II in presenza di oltre  
300.000 mila fedeli in piazza San Pietro ha canonizzato il  
465°-santo negli ultimi 24 anni pontificato*



Roma - Padre Pio è santo. Il percorso verso la canonizzazione del frate di Pietralcina si è concluso domenica 16 giugno alle ore 10.25, quando Giovanni Paolo II ha letto la formula che contiene la frase "Beatum Pium a Pietralcina Sanctum esse decernimus et definimus", ("dichiariamo e definiamo santo il beato Pio di Pietralcina").

Alle 9 erano già oltre duecentomila, secondo le stime della Questura, i fedeli che affollavano piazza San Pietro in attesa dell'Inizio della cerimonia di canonizzazione di padre Pio. È un fiume colorato quello che è affluito nell'area destinata ai fedeli o che si è avvicinato a piazza San Pietro, percorrendo a piedi via della Conciliazione e le altre strade vicine. I pellegrini sono arrivati da ogni parte d'Italia e del mondo. Dalla Campania alla Puglia, dalla Nuova Zelanda al Portogallo, all'Albania.

1982

# La Voce

2002

**«LA VOCE» è entrata nei suoi 20 anni**

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

### **BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA**

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere, a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera.

E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule: per sostenerla:

Sostenere il club dei "Leaders"	a partire da <b>100\$</b>
Triennale	a partire da <b>40\$</b>
Studente	a partire da <b>15\$</b>

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Fax.

Si prega di intestare l'assegno a:  
S.V.P. émettre votre chèque à  
l'ordre de: • Please make a cheque  
payable to:

5127 Jean-Talon Est, Montréal  
St-Léonard, Québec H1S 1K8  
Canada  
Tél.: (514) 374-6555  
Fax: (514) 374-1545

**La Voce**

## FLAMINGO



**FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE**  
2300 Michelin O., Parc Industriel  
Laval, QC. Canada H7L 5C3

**Tél.: (450) 686-7750**

## LE 12 TIPOLOGIE DEL PRODOTTO TURISTICO

### 1 - COSTIERO - BALNEARE

I circa duemila chilometri dell'ameravigliosa e sempre mutevole costa della penisola consentono al turista una scelta illimitata che va dall'egrandi spiagge superattrezzate della Versilia e della Romagna, alle calette solitarie del Cilento, alle dune africane della Sicilia ed alle romantiche scogliere della Riviera Ligure immortalata da poeti sublimi.

### 2 - INSULARE - BALNEARE

Gli arcipelaghi italiani sono una realtà suggestiva per l'intensità di esperienza che sanno donare, mettendo gli ospiti a contatto diretto con la natura ora tenera ora selvaggia. Isole grandi e piccoli scogli emergenti, isole dominate da fumiganti vulcani o popolate di uccelli migratori, danno alla vacanza il sapore dell'avventura nell'assoluto.

### 3 - ALTA MONTAGNA - NEVE

L'arco alpino e la dorsale appenninica costituiscono una straordinaria scenografia di una impareggiabile realtà invernale. Dai ghiacciai del Monte Bianco alle piste dolomitiche o ai campi innevati dell'Abruzzo l'inverno, in una festa di sole, popola di coloratissimi sciatori piste perfettamente battute e centinaia di chilometri di efficienti impianti di risalita.

### 4 - MONTANO - CLIMATICO

La montagna d'estate invita ad una rigenerazione profonda fatta di ossigenazione, di riposo stimolante, di calda ospitalità. Sia che si voglia raggiungere vette sublimi o si desideri più semplicemente passeggiare in un bosco alla ricerca di fragole, la montagna, immensa e silenziosa, esprime sempre il suo magico potere di conciliazione con la vita.

### 5 - LACUALE - CLIMATICO

I laghi, grazie al loro equilibrio climatico, hanno una tradizione turistica remotissima. Le sontuose residenze imperiali del Garda o le navi di Nemi ricordano vacanze celebri così come i vaporetti festanti che attraversano il Lago Maggiore fanno parte di un rituale turistico affascinante come i profili delle montagne che si specchiano nelle acque.

### 6 - TERME E SALUTE

Le numerose località termali con attrezzature d'avanguardia per valorizzare acque con caratteristiche differenziali che rispondono a tutte le affezioni curabile con mezzi termali, l'ambiente incontaminato, la tradizione albeghiera e le manifestazioni artistiche e culturali costituiscono un vero e proprio impareggiabile e prezioso "circuitto della salute".

Brescia

Mantova

Bolzano



### 7 - STORICO - ARTISTICO

Tutta l'Italia è ricca di testimonianze storiche e d'alto valore artistico di eccellenza. Vestigia di civiltà determinanti per il progresso universale, collezioni d'arte stupefacenti, manifestazioni di cultura viva con straordinaria capacità di comunicazione estetica, rendono le esperienze sempre intense e penetranti, in grado di lasciare un profondo segno in chi le ha vissute.

### 8 - GRANDI CITTÀ

La realtà urbana italiana, pur nelle inevitabili trasformazioni, mantiene le sue radici nelle componenti storiche e culturali di uno sviluppo secolare e talune volte millenario. Il fascino delle grandi città scaturisce così dalla varietà delle proposte ambientali che portano l'esperienza del visitatore dalla visione di mura ciclopiche ai moderni grattacieli di cristallo.

### 9 - AREE ECOLOGICHE

Gran parte della penisola italiana è costituita da comprensori naturali intatti che offrono eccezionali possibilità di fruizione ecologica: i grandi Parchi Nazionali, dal Gran Paradiso all'Abruzzo, ma anche le ampie aree limitrofe alle zone di intensa urbanizzazione, costituiscono un immenso polmone verde ed una facile occasione per esperienze naturalistiche.

### 10 - TURISMO GIOVANILE

Le caratteristiche climatiche consentono di dare una risposta particolare all'adomanda turistica dei giovani assetati di ecologia, di arte ed entusiasmo della vita all'aria aperta. La presenza di numerosi campings, anche nelle prossimità di città d'arte, consente la pratica di un turismo differenziato a basso costo e ricco di opportunità culturali.

### 11 - TURISMO CONGRESSUALE

Le crescenti esigenze del turismo specializzato ed in particolare del turismo congressuale hanno trovato una risposta tecnicamente efficiente nella creazione di alcune strutture congressuali che si sono dimostrate valide e produttive. Esistono tuttavia anche opportunità minori in centri sufficientemente attrezzati che consentono interessanti alternative.

### 12 - TURISMO D'AFFARI

L'Italia con la sua qualità di paese industrializzato convoglia su di sé un importante flusso di uomini d'affari ed operatori economici che trovano nelle principali città, nei centri di particolare importanza economica e nelle città fieristiche, strutture accoglienti e funzionali in grado di rispondere alle loro esigenze di lavoro.



# E IL CUORE DELL'EUROPA

## PRINCIPALI MANIFESTAZIONI



### BRESCIA

- Festa Internazionale del Circo contemporaneo.
- “Gli spettacoli del Vittoriale”.
- Rassegana di prosa, operetta e danza.
- XLV Edizione, in un contesto unico per storia e panorama.
- Notte d'incanto “Amici del Porto Vecchio”.
- Serata con spettacolo pirotecnico, posa di lumini nelle acque del lago concerto.
- Centomiglia del Garda.
- Gara di velica internazionale.
- Rally Valcamonica.
- Gara valida per il Campionato italiano du 2 ruote motrici.
- Mostra mercato dell'antiquariato, restauro e dei prodotti tipici della Franciacorta.
- Expo Arte. Contemporanea e dipinti.

### MANTOVA

- Fiaccolata 2002. Manifestazione internazionale che si svolge sulle strade delle colline moreniche di Solferino a Castiglione
- Fiera dell'Assunta. Tradizionale Raduno Nazionale.
- Busker's Festival. Animata rassegna di artisti di strada nell'incantevole scenario di Castellarò Lagusello.
- Fiera Millenaria di Gonzaga. Fiera campionaria nazionale di macchine ed attrezzature per agrozootecnica.
- La “Celeste Galeria” dei Gonzaga. Sintesi della collezione Gonzaga.
- Festaletteratura. Scrittori, poeti, giornalisti, artisti di fama nazionale ed internazionale incontrano gli appassionati di letteratura nei palazzi e nelle piazze cittadine.
- Fiera del Tartufo. Occasione unica per chi desidera degustare piatti a base di questo pregiato tubero ed assistere a varie manifestazioni sul tema.

### TRENTO

- “La città in Giardino”. Le giardiniere comunali di varie città italiane ed estere trasformano Trento in un grande giardino. La “Cucina die Fiori” offrirà menù a tema nei ristoranti del centro.
- “La magia e la poesia del Trentino nella pittura di Eugenio Prati.
- “Feste Vigiliane” Manifestazione storica rievocativa delle trasformazioni medioevali e rinascimentali di Trento e dell'epoca del Concilio.

- “Il Gortico nelle Alpi”. Mostra che attraverso dipinti e sculture illustra i diversi momenti di diffusione del linguaggio gotico.
- Il Compleanno dell'Imperatore. Commemorazione storica del compleanno dell'Imperatore Francesco Giuseppe, con una ricca sfilata in costumi d'epoca scandita dai valzer di Strauss.
- Festival della cucina e dei prodotti tradizionali.

### VERONA

- La festa del Nodo d'Amore.
  - Lungo due tavolate di 600 metri oltre 4000 commensali potranno gustare i famosi tortellini di Valeggio.
  - Festa delle Cascate e 39ª Rassegna del Vino Doc. Festa popolare in un luogo unico per bellezza e natura incontaminata.
  - Palio delle Contrade o dell'Assunta.
  - Competizione remiera tra le contrade.
  - Festa dell'Uva. Prima festa del genere in Italia, con manifestazioni di contorno.
  - Mostra del mobile d'arte in stile. Esposizione dei maestri mobiliari locali conosciuti a livello internazionali.
  - Marmoracc. Mostra internazionale di marmi, pietre e tecnologie.
  - Concorso Nazionale di Poesia “Premio Castello”. Concorso letterario.
  - Fieracavalli. Fiera internazionale dei cavalli e delle attrezzature ippiche con spettacoli d'intrattenimento.
- \* Foto archivio Aeroporto Valerio Catullo

### VICENZA

- Concerti in Villa di virtuosi italiani.
- Festa dell'Acqua.
- Manifestazione folkloristica.
- Orogemma e Salone dell'Orologeria.
- Ciclo di spettacoli classici.
- Vicenza Antiquaria.
- Salone dell'antiquariato e del libro antico.
- Distillerie aperte. Le maggiori distillerie vengono aperte al pubblico per la degustazione di vini e grappe.



Trento



Verona



Vicenza



# INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

## Personnalités

*Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref*  
**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

## CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal

H3G 1X6

(514) 849-8351

**CASA D'ITALIA** (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

**CENTRO LEONARDO DA VINCI**

**CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI**

**FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE**

8370 Lacordaire

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA**

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9

(514) 844-4249

**C.I.B.P.A.**

8370 Boulevard Lacordaire Bur. 310 Mtl

H1R 3Y6

(514) 254-4929

**CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE**

6887 rue Chatelain (514) 252-1535

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**

(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

**P.I.C.A.I.** (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

## PATRONATI

**A.C.L.I.** (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

**C.I.S.L. INAS** (514) 844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

**ENASCO** (514) 494-6902

7272 Maurice Duplessis

\*104 Mtl. H1E 6Z7

**ENCAL** (514) 252-5051

6052 Jean-Talon est \*C Mtl. H1S 3A9

**INCA-CGIL** (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

**ITAL-UIL** (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

## PARROCCHIE ITALIANE

**Madonna della Difesa** (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

**Madonna del Carmine** (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1

**Madonna di Pompei** (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

**Madre dei Cristiani** (514) 365-2830

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

**Madonna Ausiliatrice** (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

**Missione dell'Annunziata** (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

**N.D. de la Consolata** (514) 374-0122)

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

**Santa Rita** (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

**Santa Caterina da Siena** (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

**San Giovanni Bosco** (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

**San Domenico Savio** (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

## Personalities

*If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.*

**Tél.: 374-6555 LA VOCE**

## L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

### Restaurant

### Elio Pizzeria

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

### Buffet

### Anna Maria

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

**TÉL.: 276-5341**



*Il meglio della gastronomia Italiana*  
 (Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides,  
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2  
**Tél.: (450) 625-2720**



**MONTREAL VALVE**

CERTIFIÉ  
 ISO 9002

**FRANK RUGGIERO**  
 Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE  
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,  
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

**TÉL.: (514) 389-7881**

1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)

FAX: (514) 389-0301

E-mail: info@montrealvalve.com

www.montrealvalve.com

BOULANGERIE · PÂTISSERIE



*Napoleon inc.*

PAIN · PIZZA  
 CHARCUTERIE · GÂTEAUX  
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635  
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

CENTRE D'ACHAT LATINA



FRAIS ET CONGELÉS

11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1  
**(514) 856-0450**

## FLORENCE

*Centre de  
 réparation  
 pour appareils  
 téléphoniques*

2005, rue Le Chatelier Laval

(Québec) H7L 5B3

**Tél. (450) 682-2501**

**1-888-808-4256**

**Fax: (450) 682-1008**

**info.flo@florenceinc.com**

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS  
POIRIER**  
INC.



Noi siamo  
nelle pagine  
gialle



**Mike Tiseo**  
*Direttore  
al vostro servizio*



Complesso Funerario 7388, Viau

## ***Residenze Funerarie***

UFFICIO CENTRALE  
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- \*8625 Langelier
- \*6520 St-Denis
- \*10526 St-Laurent
- \*8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- \*222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma  
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

### **Cimitero di Laval**

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- \*Loculi in Cappelle Riscaldate
- \*Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus  
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

**PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE**

**TEL.: 727-2847**

Assurance des entreprises

Avec le

**NOM**

## vos priorités d'affaires passent en premier.

Que vous soyez une petite ou une grande entreprise,  
De plus, vous bénéficiez de **l'engagement** d'un courtier **agrée** attentionné  
de votre région. Vous profitez donc d'un maximum de fiabilité  
et d'efficacité en cas de réclamation.

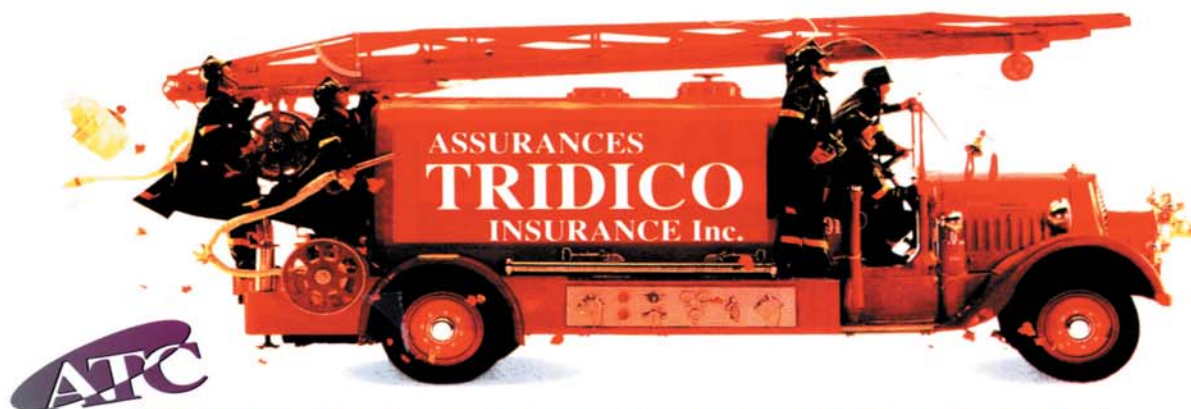
Renseignez-vous sur les avantages de notre nouvelle  
**Police 2 ans**, notamment:

- gel de votre prime pendant 2 ans\*
- étalement des paiements de votre assurance en  
plusieurs versements mensuels, sans intérêts

Enfin, profitez de notre **service de soumission**  
en **2 heures ou moins**.\*

\* Certaines conditions s'appliquent.

**osez la tranquillité**  
APPELÉZ-NOUS  
DÈS MAINTENANT POUR  
UNE SOUMISSION!



**COURTIER D'ASSURANCES AGRÉES - CHARTERED INSURANCE BROKERS**

**ASSURANCES TRIDICO INSURANCE Inc.**  
**ASSURANCES TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS**

5127, Jean Talon est, Saint-Léonard, Québec H1S 1K8  
Tél.: (514) 374-6555 Fax: (514) 374-1545